

14. Frecuencia léxica y cohesión

El estudio de listas de frecuencia léxica dentro de un corpus de la lengua general tiene limitaciones, como afirma Geens (*apud* Johansson 1985: 124): "Frequency lists have to be handled with care [...]; no absolute pronouncements about a language can safely be made when based on frequency only".

No obstante, es innegable su papel en lexicografía a la hora de seleccionar los vocablos que se deben incluir en un diccionario, el orden de presentación de sus significados y de determinar su uso.

En relación al papel que la frecuencia puede jugar en la terminología, Meyer y Mackintosh (1996: 8) y Cabré *et al.* (1996) apuntan que ayuda a determinar qué unidades polilexemáticas¹⁷⁴ han de considerarse términos o no. La limitación que plantea es que los terminógrafos se interesan principalmente por los nuevos términos introducidos en un campo del saber, y estos apenas aparecen en los textos. Podría pensarse pues que la frecuencia no es de gran utilidad en terminografía.

Sin embargo, el papel que juega la frecuencia en la identificación de cadenas léxicas y la gran accesibilidad a textos en soporte electrónico que pueden ser analizados con programas informáticos adecuados nos hacen pensar que la frecuencia léxica es un parámetro útil en terminología. Además, nos aproxima al vocabulario que debiera introducir cualquier definición de los términos (14.1.), a la organización textual (14.1.1.) y contribuye a identificar patrones sintácticos y semánticos dominantes en el texto (14.4.).

Veamos qué aporta la frecuencia léxica al estudio de las diferencias entre textos para especialistas y textos para pacientes.

14.1. Textos para especialistas

Como resultado del análisis, hemos encontrado una correlación entre las USE más frecuentes y los conceptos que hilan las cadenas léxicas, algo que ya se constató al estudiar los lemas con una frecuencia relativa mayor al 1% en cada texto sobre tratamiento.

¹⁷⁴ Corbin (*apud* Cabré 1996).

TABLA 129: Lemas con frecuencia relativa superior al 1% en los textos sobre tratamiento para especialistas

MALIGNANT MESOTHELIOMA (QDT1)					
N	Word	Freq.	%	Lemmas	Lexical chains
1	STAGE	18	1,67	Staging (3), stages (3)	6. STAGING
2	TREATMENT	18	1,67	Treated (5), treatments (1)	0. TREATMENT
3	MESOTHELIOMA	17	1,58	Mesotheliomas (3)	2. PATHOLOGY OF M. MESOTH.
4	DISEASE	13	1,20	Disease-free (1)	2. PATHOLOGY OF M. MESOTH.
5	PATIENTS	12	1,11		7. PATIENT
6	SURGERY	11	1,02	Surgical (8)	0. TREATMENT (0.4.2.Surgery)
7	SURVIVAL	11	1,02		4. OUTCOME OF TREATMENT (4.3.1. Survival)
NON-SMALL CELL LUNG CANCER (QDT2)					
N	Word	Freq.	%	Lemmas	Lexical chains
1	PATIENTS	124	2.25	Patient(9), patient's(5)	5. PATIENT
2	STAGE	72	1.30	Staging(10),stages(2), staged(4)	7. STAGING
3	TUMOR	70	1.27	Tumors(17)	1. PATHOLOGY OF NSCLC
4	RADIOTHERAPY	65	1.18		0. TREATMENT (0.5.1. Radiotherapy)
5	LUNG	62	1.12	Pulmonary(12)	4. LOCATION IN THE HUMAN BODY
6	CANCER	59	1.07	Cancers(13)	1. PATHOLOGY OF NSCLC
7	TREATMENT	56	1.01	Treated(16),treatments(3)	0. TREATMENT
8	CHEMOTHERAPY	55	1.00	Chemotherapeutic(1)	0. TREATMENT (0.5.2. Chemotherapy)
SMALL CELL LUNG CANCER (QDT3)					
N	Word	Freq.	%	Lemmas	Lexical chains
1	PATIENTS	78	2.29	Patient(3)	9. PATIENT
2	CELL	58	1.70	Cellular(1)	1. PATHOLOGY OF SCLC
3	SMALL	56	1.64		1. PATHOLOGY OF SCLC 4. SIZE / QUANTITY
4	LUNG	55	1.61	Pulmonary(6)	1. PATHOLOGY OF SCLC 5. LOCATION IN THE HUMAN BODY
5	TREATMENT	55	1.61	Treated(18), treatment-related(2), treatments(1),untreated(1)	0. TREATMENT
6	CHEMOTHERAPY	52	1.53	Chemotherapeutic(1)	0. TREATMENT (0.5.1. Chemotherapy)
7	CANCER	49	1.44	Cancers(1)	1. PATHOLOGY OF SCLC
8	STAGE	40	1.17	Staging(5)	8. STAGING
9	SURVIVAL	37	1.09	Survivors(3),survivals(1)	3. OUTCOME OF TREATMENT (3.3.1. Survival)

Según la tabla 129, las USE más repetidas pertenecen a las cadenas léxicas más extensas, en concreto, a las ocho primeras, con la excepción de las cadenas *RESEARCH /*

EXPERIMENTATION y *DIAGNOSIS*¹⁷⁵ y nos han servido para etiquetar cadenas y subcadenas. En otras palabras, los lemas más repetidos representan los marcos conceptuales más relevantes en el texto y los focos de interés del profesional. A partir de cinco lemas que encabezan la lista de frecuencia (*PATIENTS*, *STAGE*, *TREATMENT*, *CELL* y *SMALL*) es posible deducir: a) que los pacientes han de ser el principal objetivo de la medicina; b) que es fundamental determinar con exactitud el estadio de la enfermedad; c) que el tema del texto es el tratamiento del cáncer, cuya nomenclatura se construye a partir de los lexemas *cell* y *small*; d) que la identificación del tipo de células cancerosas es también vital.

No obstante somos conscientes de que estos lemas sólo representan instancias de repetición léxica exacta, simple y variada sintáctica. Por tanto, no dan cuenta de todas las variadas relaciones cohesivas sobre las que se contruyen las cadenas léxicas.

Al igual que con las palabras más frecuentes hemos etiquetado cadenas léxicas, pensamos que las palabras más frecuentes de un texto o un corpus sirven como *definiens* de los términos que hay en los mismos. El *definiens* de USE como *radiotherapy* o *endoscopic photodynamic therapy* sería el lexema *treatment*, que es la designación del concepto TRATAMIENTO más frecuente. En consecuencia, en un glosario terminológico, estas palabras constituirían el vocabulario básico definicional sobre el que se construyen todas las definiciones.

Además, se puede aducir que la repetición de términos muy frecuentes juega un papel primordial en la cohesión del texto, y por tanto, en la consecución de una activación conceptual coherente. Al detectar los lemas más frecuentes—bajo los que se agrupan variantes morfológicas que comparten la misma raíz y que se vinculan mediante repetición exacta, simple y variada sintáctica—hemos percibido las áreas conceptuales más activadas en los textos y hemos identificado posibles cadenas y subcadenas.

14.1.1. Correlación entre frecuencia léxica y organización textual

Para confirmar que estos lemas tan frecuentes crean cohesión a lo largo de los textos sobre tratamiento para especialistas, utilizamos la aplicación *dispersion plot* de *Wordsmith Tools*. Esta aplicación muestra con rayas verticales en qué sitio de los textos aparece el lema en

¹⁷⁵ Esto se debe a la gran variedad léxica con la que contaban estas cadenas y a la escasa repetición léxica exacta y simple en las mismas.

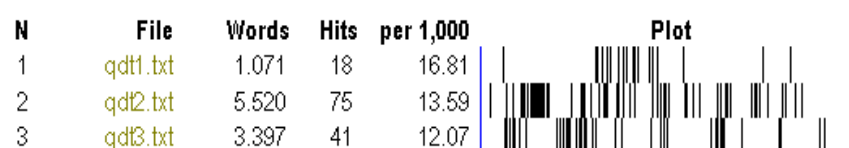
cuestión, considerando como el principio y el final del texto las líneas verticales de los extremos. En los gráficos que incluimos, la columna *Words* indica el número total de palabras del texto; *Hits*, el número de ocurrencias de la palabra estudiada; y *Hits per 1,000*, cuántas ocurrencias hay por cada 1000 palabras. En los apartados que siguen se especifican las cadenas léxicas que engarzan estos lemas.

En los gráficos quedan patentes dos aspectos. En primer lugar, las unidades léxicas elegidas se suceden a lo largo de los textos, y crean así cohesión. En segundo lugar, se detectan áreas en las que hay una mayor concentración de líneas y sospechamos que esto se puede explicar desde el punto de vista textual.

a) Distribución de los lemas más frecuentes en la cadena *STAGING*

Las mayores concentraciones de líneas, que reflejan la conjunción de unidades léxicas vinculadas en la cadena *STAGING*, se encuentran en el primer tercio, al igual que la sección *Stage Information* de los textos QDT (véase índice de los textos en 11.1.1.1., 11.1.2.1. y 11.1.3.1.). Las concentraciones más modestas coinciden con secciones que incluyen *stage* en el título, por ejemplo, *Limited stage small cell lung cancer*.

DIAGRAMA 36: Líneas de dispersión del lema *STAGE*



b) Distribución de los lemas más frecuentes en la cadena *TREATMENT*

La disposición del título y del apartado *Treatment Option Overview* en la segunda parte de QDT1 y QDT3 y en el segundo tercio de QDT2 es exactamente la misma que la de los lugares del diagrama 37 donde las líneas están más juntas.

DIAGRAMA 37: Líneas de dispersión de los lemas TREATMENT, RADIOTHERAPY, CHEMOTHERAPY y SURGERY

*Treat**

N	File	Words	Hits	per 1,000	Plot
1	qdt1.txt	1.071	18	16.81	
2	qdt2.txt	5.520	56	10.14	
3	qdt3.txt	3.397	54	15.90	

Radiotherapy

N	File	Words	Hits	per 1,000	Plot
1	qdt2.txt	5.520	65	11.78	
2	qdt3.txt	3.397	21	6.18	

*Chemotherap**

N	File	Words	Hits	per 1,000	Plot
1	qdt1.txt	1.071	7	6.54	
2	qdt2.txt	5.520	55	9.96	
3	qdt3.txt	3.397	52	15.31	

*Surg**

N	File	Words	Hits	per 1,000	Plot
1	qdt1.txt	1.071	11	10.27	
2	qdt2.txt	5.520	53	9.60	
3	qdt3.txt	3.397	9	2.65	

c) Distribución de los lemas más frecuentes en la cadena *PATHOLOGY*

El solapamiento de líneas se da en la primera mitad, que es donde está el apartado *Cellular classification*. Vemos cómo para un mismo texto, por ejemplo, el QDT2, los lemas TUMOR, DISEASE y CANCER se van alternando hasta tejer el entramado del texto.

DIAGRAMA 38: Líneas de dispersión de los lemas TUMOR, DISEASE, CANCER, SMALL, CELL, LUNG y MESOTHELIOMA.

*Tumor**

N	File	Words	Hits	per 1,000	Plot
1	qdt1.txt	1.071	7	6.54	
2	qdt2.txt	5.520	70	12.68	
3	qdt3.txt	3.397	20	5.89	

*Disease**

N	File	Words	Hits	per 1,000	Plot
1	qdt1.txt	1.071	13	12.14	
2	qdt2.txt	5.520	25	4.53	
3	qdt3.txt	3.397	21	6.18	

*Cancer**

N	File	Words	Hits	per 1,000	Plot
1	qdt2.txt	5.520	61	11.05	
2	qdt3.txt	3.397	49	14.42	

*Small**

N	File	Words	Hits	per 1,000	Plot
1	qdt1.txt	1.071	3	2.80	
2	qdt2.txt	5.520	35	6.34	
3	qdt3.txt	3.397	59	17.37	

*Cell**

N	File	Words	Hits	per 1,000	Plot
1	qdt1.txt	1.071	1	0.93	
2	qdt2.txt	5.520	36	6.52	
3	qdt3.txt	3.397	58	17.07	

*Lung**

N	File	Words	Hits	per 1,000	Plot
1	qdt1.txt	1.071	2	1.87	
2	qdt2.txt	5.520	50	9.06	
3	qdt3.txt	3.397	49	14.42	

*Mesothelioma**


N	File	Words	Hits	per 1,000	Plot
1	qdt1.txt	1.071	17	15.87	

d) Distribución de los lemas más frecuentes en las cadenas *PATIENT* y *SURVIVAL*


De acuerdo con las líneas, las secciones *General information* y *Treatment Option overview* son las que prestan mayor atención a dos conceptos muy relacionados: PACIENTE y SUPERVIVENCIA. En la primera sección, se habla del pronóstico de la enfermedad y posibilidades de supervivencia, y en la segunda, se aportan porcentajes de supervivencia de pacientes sometidos a determinados tratamientos.

DIAGRAMA 39: Líneas de dispersión de los lemas *PATIENT* y *SURVIVAL*

*Patient**

N	File	Words	Hits	per 1,000	Plot
1	qdt1.txt	1.071	12	11.20	
2	qdt2.txt	5.520	124	22.46	
3	qdt3.txt	3.397	78	22.96	

*Surviv**

N	File	Words	Hits	per 1,000	Plot
1	qdt1.txt	1.071	11	10.27	
2	qdt2.txt	5.520	47	8.51	
3	qdt3.txt	3.397	37	10.89	

En definitiva, parece existir una cierta coincidencia entre la disposición de los títulos en los textos sobre tratamiento y las áreas de máxima confluencia de los lemas más frecuentes. Nuestras observaciones están en la línea de los resultados de la tesis de Berber Sardinha (1997a), que afirmaba que en los límites de las secciones de un texto, la cohesión léxica es mayor (véase 4.8.1.).

14.2. Textos para pacientes. Diferencias con respecto a los textos para especialistas

Los lemas más frecuentes en los textos para pacientes pertenecen a las siete cadenas principales, con la excepción de la cadena *OUTCOME OF TREATMENT*. Los cinco lemas más frecuentes son *CANCER*, *LUNG*, *TREATMENT*, *CELL* y *THERAPY*. En la tabla 129 correspondiente a textos para especialistas, *CANCER* estaba en sexto o séptimo lugar o

simplemente no aparecía; LUNG estaba en cuarto o quinto lugar o no estaba; TREATMENT en segundo, quinto y séptimo lugar; CELL sólo se incluía en la tabla correspondiente a QDT3 y en segundo lugar; y THERAPY no contaba entre los lemas con un porcentaje superior al 1%.

Parece que el orden de los lemas más frecuentes en distintos tipos textuales aporta información sobre esos textos¹⁷⁶. Echando un vistazo al resto de lemas más frecuentes, nos aventuramos a decir que:

- a) Los lemas más frecuentes están relacionados en orden de importancia con el nombre de la enfermedad, el tratamiento ya sea convencional o experimental (CLINICAL TRIALS), el estadiaje de la enfermedad y el paciente. Estos dos últimos aspectos eran la principal prioridad en textos para especialistas.
- b) En general se prefieren lexemas menos especializados. Se prefiere CANCER a TUMOR; RADIATION THERAPY a RADIOTHERAPY. Incluso se prefieren lemas con un significado muy vago (USED).
- c) El porcentaje de términos anatómicos es mayor en textos para pacientes. Valga como ejemplo los lemas CHEST y LUNG que ocupan el tercer y el segundo lugar respectivamente, en oposición al septuagésimo octavo lugar y cuarto / quinto lugar en textos para especialistas.

¹⁷⁶ Johansson (1985: 124) afirma al respecto: "Word frequencies vary greatly depending upon the type of text, even frequencies of function words".

TABLA 130: Lemas con frecuencia relativa superior al 1% en los textos sobre tratamiento para pacientes.

MALIGNANT MESOTHELIOMA (QPT1)					
N	Word	Freq.	%	Lemmas	Lexical chains
1	CANCER	50	3,08	cancer-related(1)	2. PATHOLOGY OF M. MESOTH.
2	TREATMENT	39	2,41	Treatments(7),treated(3), treat(2),treating(1)	0. TREATMENT
3	CHEST	24	1,48		1. LOCATION IN THE HUMAN BODY
4	MESOTHELIOMA	19	1,17		2. PATHOLOGY OF M. MESOTH.
5	MALIGNANT	18	1,11		2. PATHOLOGY OF M. MESOTH.
6	TRIALS	18	1,11	trial(7)	0. TREATMENT 1. EXPERIMENTATION
7	CLINICAL	16	0,99		5. GENERAL MEDICINE
8	INFORMATION	16	0,99		6. INFORMATION
NON-SMALL CELL LUNG CANCER (QPT2)					
N	Word	Freq.	%	Lemmas	Lexical chains
1	CANCER	58	4,61	Cancers(3)	1. PATHOLOGY OF NSCLC
2	LUNG	43	3,42	Lungs(2)	1. PATHOLOGY OF NSCLC 2. LOCATION IN THE HUMAN BODY
3	CELL	37	2,94	Cells(12)	1. PATHOLOGY OF NSCLC
4	THERAPY	34	2,70		0. TREATMENT
5	RADIATION	30	2,38		0. TREATMENT (0.5.1. Radiation therapy)
6	TREATMENT	27	2,15	treated(5),treat(3), treatments(2)	0. TREATMENT
7	STAGE	26	2,07	stages(4), staging(1)	5. STAGING
8	NON-SMALL	21	1,67		1. PATHOLOGY OF NSCLC 4. SIZE / QUANTITY
9	CHEMOTHERAPY	18	1,43		0. TREATMENT (0.5.3. Chemotherapy)
10	SURGERY	17	1,35		0. TREATMENT (0.5.2. Surgery)
11	USED	17	1,35	Uses (5), using(1)	0. TREATMENT (0.3. Manipulation)
12	PATIENTS	16	1,27	patient's(1),patient(2)	6. PATIENT
SMALL CELL LUNG CANCER (QPT3)					
N	Word	Freq.	%	Lemmas	Lexical chains
1	CANCER	47	3,75		2. PATHOLOGY OF SCLC
2	LUNG	39	3,11	lungs(8)	1. LOCATION IN THE H. BODY 2. PATHOLOGY OF SCLC
3	CELL	35	2,79	cells(14)	2. PATHOLOGY OF SCLC
4	SMALL	21	1,67		2. PATHOLOGY OF SCLC 5. SIZE / QUANTITY
5	TREATMENT	20	1,59	Treatments(4),treated(2), treat(1)	0. TREATMENT
6	THERAPY	16	1,27	Therapies(1)	0. TREATMENT
7	STAGE	15	1,20	staging(1),stages(4)	6. STAGING
8	PATIENT	13	1,04	patient's(2),patients(4)	9. PATIENT
9	RADIATION	13	1,04		0. TREATMENT (0.4.1. Radiation therapy)
10	USED	13	1,04	using(2),uses(1),use(1)	0. TREATMENT (0.3. Manipulation)

14.3. Frecuencia léxica y grado de especialización

Desde el punto de vista terminológico y traductológico, no es suficiente con detectar las unidades léxicas más frecuentes del texto, que normalmente no plantean dificultades por su reducido grado de especialización, aunque es preciso conocer el significado y los patrones sintácticos y colocacionales que adquieren en el campo de la oncología. Habría también que discriminar en los tres textos para especialistas (*Treatment Summaries for Health Professionals*), las USE que son específicas a cada variante de cáncer, que normalmente tienen una frecuencia más destacada en los textos en cuestión que en el resto del corpus. La operación se completaría identificando el vocabulario específico del tratamiento, que no resalta tanto en los textos sobre cuidados paliativos (*Supportive Care Summaries for Health Professionals*).

Para este fin, nos hemos servido de la aplicación *Keywords* de *Wordsmith Tools*. Esta identifica las *palabras clave* de un texto, es decir, las palabras cuya frecuencia está muy por encima de la norma. Lo consigue comparando las listas de frecuencia del texto o textos en los que se quiere encontrar las palabras clave, con las listas de frecuencia de un corpus más amplio que sirve de corpus de referencia.

El resultado es una doble lista de frecuencia como la de la tabla 131 en la que aparecen en color ocre las formas que destacan (*positive keywords*) en el texto seleccionado, QDT1, con respecto al corpus sobre tratamiento para especialistas (véase sexta columna, *D123.LST%*). En rojo van aquellas formas que son menos frecuentes de lo que cabría esperar (*negative keywords*). *Wordsmith Tools* ha reconocido 26 palabras clave.

Según se aprecia en la tabla con las palabras clave del texto QDT1, las USE que marcan la diferencia con respecto a los otros textos sobre tratamiento tienen un alto grado de especificidad y pertenecen a las siguientes áreas conceptuales:

(158)

NAME OF DISEASE: *malignant mesothelioma, mesotheliomas, epithelial (mesothelioma), disease*

SYMPTOMS: *effusions*

LOCATION IN THE HUMAN BODY: *intracavitary, pleural, extrapleural, diaphragm*

TREATMENT: *approaches, pleurectomy, decortication, radiation, palliative, procedures, pneumonectomy*

RESEARCH: *reported, proposed, references*

STAGING: *advanced, localized, II, stages*

TABLA 131: Palabras clave en QDT1 (*Treatment for malignant mesothelioma*)¹⁷⁷

N	WORD	FREQ.	QDT1.TXT %	FREQ.	D123.LST %	KEYNESS	P
1	MESOTHELIOMA	14	1.30	14	0.14	29.4	0.000000
2	MALIGNANT	7	0.65	13	0.13	9.4	0.002159
3	EFFUSIONS	5	0.46	6	0.06	9.4	0.002187
4	EPITHELIAL	4	0.37	4	0.04	8.4	0.003797
5	INTRACAVITARY	4	0.37	4	0.04	8.4	0.003797
6	PLEURAL	6	0.56	11	0.11	8.2	0.004292
7	APPROACHES	5	0.46	8	0.08	7.6	0.005746
8	PLEURECTOMY	3	0.28	3	0.03	6.3	0.012197
9	DECORTICATION	3	0.28	3	0.03	6.3	0.012197
10	EXTRAPLEURAL	3	0.28	3	0.03	6.3	0.012197
11	MESOTHELIOMAS	3	0.28	3	0.03	6.3	0.012197
12	REPORTED	7	0.65	20	0.20	5.8	0.015754
13	DISEASE	12	1.11	48	0.48	5.7	0.016616
14	RADIATION	5	0.46	11	0.11	5.7	0.017074
15	PROPOSED	3	0.28	4	0.04	5.2	0.022032
16	DIAPHRAGM	3	0.28	4	0.04	5.2	0.022032
17	PALLIATIVE	5	0.46	12	0.12	5.2	0.022974
18	ADVANCED	4	0.37	8	0.08	5.0	0.025213
19	LOCALIZED	4	0.37	8	0.08	5.0	0.025213
20	II	5	0.46	13	0.13	4.7	0.030139
21	STAGES	3	0.28	5	0.05	4.4	0.035452
22	PROCEDURES	3	0.28	5	0.05	4.4	0.035452
23	PNEUMONECTOMY	3	0.28	5	0.05	4.4	0.035452
24	REFERENCES	7	0.65	25	0.25	4.1	0.042072
25	PATIENTS	12	1.11	197	1.97	4.4	0.034936
26	CHEMOTHERAPY	5	0.46	110	1.10	4.7	0.029715

Estas pertenecen a seis de las siete cadenas léxicas más importantes del texto. Esto mismo ocurre con las palabras clave de los *Treatment summaries for health professionals* con respecto a los *Supportive care summaries for health professionals*, que también pertenecen a las principales cadenas léxicas, como se aprecia en las 22 primeras palabras clave de la tabla 132 (véase Apéndice X para más detalles).

La forma léxica más significativa es *stage*, que es el principal factor que determina el tratamiento a seguir. El segundo lugar lo ocupa *lung*, que forma parte de la nomenclatura de la enfermedad. Entre las 22 primeras palabras clave, hay bastantes lexemas relacionados con el tratamiento: *radiotherapy*, *chemotherapy*, *resection*, *clinical trials*, *regimens*, *treated*, *surgical*. También encontramos otros elementos léxicos que designan la enfermedad: *cell*, *small*, *tumor*, *non-small*, *NSCLC*, *carcinoma*, *metastases*, *mesothelioma*. La supervivencia

¹⁷⁷ Para obtener palabras clave que representen la terminología correspondiente al tratamiento del mesotelioma maligno, hemos fijado un valor de p elevado. Con valores menores, obteníamos muy pocos términos.

es un elemento clave para el profesional que lee textos sobre tratamiento, como indica el cuarto lugar de *survival*.

TABLA 132: Palabras clave en los textos sobre tratamiento para especialistas (QDT)

N	WORD	FREQ.	DTREAT.LST %	FREQ.	PCARE.LST %	KEYNESS	P
1	STAGE	103	1.03	17	0.03	312.4	0.000000
2	LUNG	101	1.01	17	0.03	305.1	0.000000
3	RADIOTHERAPY	86	0.86	5		301.0	0.000000
4	SURVIVAL	89	0.89	12	0.02	280.0	0.000000
5	CELL	91	0.91	26	0.04	241.7	0.000000
6	CHEMOTHERAPY	110	1.10	91	0.15	183.2	0.000000
7	SMALL	69	0.69	31	0.05	156.7	0.000000
8	TUMOR	77	0.77	50	0.08	147.5	0.000000
9	PATIENTS	197	1.97	398	0.65	139.7	0.000000
10	RESECTION	38	0.38	5		119.9	0.000000
11	TRIALS	41	0.41	12	0.02	108.0	0.000000
12	NON-SMALL	26	0.26	0		102.1	0.000000
13	NSCLC	26	0.26	0		102.1	0.000000
14	CLINICAL	57	0.57	45	0.07	97.6	0.000000
15	CHEST	30	0.30	7	0.01	84.0	0.000000
16	REGIMENS	33	0.33	14	0.02	76.6	0.000000
17	TREATED	39	0.39	26	0.04	73.6	0.000000
18	CARCINOMA	27	0.27	8	0.01	70.8	0.000000
19	SURGICAL	32	0.32	18	0.03	65.8	0.000000
20	STAGING	18	0.18	1		63.1	0.000000
21	METASTASES	23	0.23	7	0.01	59.8	0.000000
22	MESOTHELIOMA	14	0.14	0		55.0	0.000000

Se pone de manifiesto de nuevo que las cadenas léxicas, que se fundamentan en la cohesión y en la repetición léxica, son un índice que apunta hacia las áreas conceptuales de donde emana la terminología del texto. Las cadenas léxicas identificadas por el traductor, el terminólogo o el documentalista con la ayuda de un programas de análisis léxico, se convierten en un instrumento útil en la tarea indagadora de estos en el sentido de que son una puerta de entrada hacia la terminología que utilizan los especialistas.

Por otra parte, la frecuencia léxica es importante porque, según el modelo cognitivo de Bell (1991) sobre la traducción, que expusimos en 2.1., a la hora de traducir, se ponen en juego dos elementos del sistema de la memoria: una base de datos con las palabras más frecuentes (*frequent lexis store*) y un inventario con las estructuras sintácticas más frecuentes (*frequent structures store*).

14.4. El cotexto de los lemas más frecuentes como restrictor semántico

El cotexto de los lemas más frecuentes, ya sean estas unidades terminológicas o unidades léxicas de la lengua general, es una fuente de información sobre el significado de los mismos, sobre las unidades fraseológicas y colocaciones que forman y sobre los patrones sintácticos en los que encajan.

De estos aspectos, vamos a estudiar el modo en el que el radio colocacional restringe el significado de lexemas de la lengua general, con lo que estos hacen referencia a eventos, entidades y propiedades dentro del ámbito de la oncología. Es decir, estudiaremos cómo el cotexto contribuye al proceso de *terminologización* de palabras de la lengua general. Dubuc y Lauriston (1997: 81) destacan el papel del *contexto*, nombre que recibe el *cotexto* en terminología, a la hora de asociar contenido semántico al término en cuestión y determinar la relación entre este y un campo del saber.

De estos aspectos, nos centraremos en el modo en el que la reiteración en nuestro corpus de cotextos en torno a una palabra de la lengua general restringe su significado de forma que contribuye a la consolidación de unidades fraseológicas y puede llevar consigo un "movimiento de unidades de la lengua general a las especialidades" que Cabré (1999: 115) llama *terminologización*. Buena prueba de este proceso la encontramos en el lexema *administration*, que, en textos sobre oncología, suele aparecer con términos relacionados con la quimioterapia principalmente y con la radioterapia, con lo cual, su significado es más restringido que el que se refleja en un diccionario y que el étimo original latino.

administration n.

- 1 management of a business.
- 2 the management of public affairs; government.
- 3 the government in power; the ministry.
- 4 US a President's period of office.
- 5 Law the management of another person's estate.
- 6 (foll. by of) a the administering of justice, an oath, etc. b application of remedies.

Etymology ME f. OF administration or L administratio (as administrate)

Concise Oxford Dictionary. 1993. Oxford University Press.

Asimismo, el estudio del radio colocacional de los lemas más significativos refleja un fenómeno colocacional que Sinclair (1991: 112) y Louw (1993: 157) denominan *prosodia semántica*¹⁷⁸, que consiste en que ciertas palabras llevan asociadas un componente axiológico positivo o negativo que determina las unidades léxicas que pueden aparecer en su cotexto. Por ejemplo, Sinclair (1991: 112) sostiene que el lema HAPPEN está asociado a fenómenos desagradables como accidentes. Stubbs (1996: 173-4) también señala que el lema CAUSE tiene una prosodia semántica negativa y suele coocurrir con formas tales como *accident, concern, damage, death* o *trouble*.

En los apartados anteriores, la frecuencia léxica estudiada correspondía al corpus de la sección *Treatment Summaries* del *National Cancer Institute*. Como este corpus no sirve para detectar tendencias sintácticas y semánticas en el cotexto de los lemas más frecuentes, se ampliará el corpus con la sección *Supportive Care Summaries*, que incluye bastantes lexemas relacionados con el tratamiento. Se considerarán sólo los textos para profesionales de la salud.

Para mostrar una vez más las aplicaciones de la lingüística de corpus a la terminología, se pretende analizar el cotexto de algunos de los lemas más frecuentes, que se sitúan en el siguiente continuo que va desde lo más a lo menos especializado:

- términos propios la oncología (*cancer, chemotherapy, metastasis*)
- términos médicos genéricos (*patients, treatment, symptoms*), muchos de los cuales pertenecen a la lengua general o han sufrido un proceso de banalización¹⁷⁹ como consecuencia de fenómeno de divulgación de temas médicos
- términos propios del metadiscursio científico (*dose, factors, include*)
- lexemas de la lengua general que restringen su significado en función de su radio colocacional (*use, effects, stage, administration, disease*)
- lexemas de la lengua general (*include, care, increase*)

¹⁷⁸ Adoptamos el término, muy extendido en lingüística de corpus, aunque llamando la atención de que en este caso *prosodia* no tiene nada que ver con el nivel suprasegmental de la lengua.

¹⁷⁹ Para Cabré (1999: 115) este fenómeno sería el inverso al de terminologización, es decir, la utilización de términos como unidades de la lengua general.

TABLA 133: Lemas más frecuentes en textos sobre tratamiento y cuidados paliativos para profesionales de la salud

N	Word	Freq.	%	Lemmas
1	PATIENTS	856	1.20	Patient(212),patient's(49)
2	CANCER	469	0.66	Cancers(29)
3	TREATMENT	461	0.65	Treated(65),treatments(25),treating(19), treats(1),treat(12), Treatable(1),treatment-(1)
4	USE	301	0.42	Use(150),using(21),used(128)
5	SYMPTOMS	281	0.39	Symptom(40),symptomatic(24)
6	INCLUDE	253	0.36	Including(70),includes(27),included(14)
7	EFFECTS	244	0.34	Effective(69),effect(63),effectiveness(9),effectively(4)
8	THERAPY	219	0.31	Therapies(14),therapeutic(16),therapist(3),therapeutically(1)
9	CHEMOTHERAPY	217	0.30	Chemotherapeutic(12),chemoprevention(3),chemotherapy-(1)
10	CARE	203	0,28	Caregivers(9),caregiver(8),carefully(6),cared(2),caring(2), caregiver's(1)
11	DOSE	202	0,28	Doses (76), dosages(23), dosage(10), dosing (5)
12	DISEASE	182	0.26	Disease-free(12), diseases(10)
13	CAUSE	179	0.25	Cause(82), causes (45), caused(37), causing(13), causative(2)
14	INCREASED	171	0.24	Increased(91), increase(45), increases (20), increasing(14), increasingly(1)
17	DAY	165	0.23	Days(40),daily(57)
18	SURVIVAL	164	0.23	Survivors(48), surviving(9), survive(2), survivorship(2), survived(1), survivals(1)
19	ORAL	162	0.23	Orally(17)
20	STAGE	162	0.23	Staging(19),stages(18), staged(5),
21	FATIGUE	161	0.23	Fatigued(3)
22	CELL	154	0.22	Cells(31),cellular(6)
23	FACTORS	147	0.21	Factor(19)
24	TIME	144	0.20	Times(45),timing(5),time-limited(5),timely(4),time-related(1)
25	DRUGS	142	0.20	Drug(69)
26	SLEEP	142	0.20	Sleeping(4),sleep-wake(9),sleep-related(1)
27	LUNG	140	0.20	Pulmonary(22)
28	DIAGNOSIS	138	0.19	Diagnostic(22), diagnosed(18),diagnoses(2),diagnose(1),
29	HYPERCALCEMIA	135	0.19	Hypercalcemic(2)
30	DEVELOPMENT	131	0.18	Develop(34), developing(28), developed(18), develops (8), developmental(6), developments(1)
31	ASSOCIATED	130	0.18	Tumor-associated (7)
32	GRIEF	130	0.18	Grieving(25),grieve(2),grief-related(1),grievors(1)
33	PAIN	130	0.18	Painless(1),painful(13)
34	REFERENCES	130	0.18	Referring(1),referred(9),refers(4),refer(9),referral(4), reference(1),referrals(1)
35	SURGERY	128	0.18	Surgeries(1),surgical(50),surgically(7),surgery-induced(1)
36	VOMITING	128	0.18	Vomitus(1)
37	DEATH	127	0.18	Dying(22),deaths(4),died(5),dead(2),dies(2)
38	EXPERIENCE	126	0.18	Experiencing(11),experienced(25),experiences(17)
39	ANXIETY	125	0.18	Anxieties(2),anxious(3)
40	FOLLOWS	124	0.17	Following(100),followed(13),follow(3)
41	RESPONSE	124	0.17	Responses(30),respond(10),responded(3),responds(6), responder(1),responders(1)
42	CLINICAL	118	0.17	Clinically(14),clinics(2)

43	LOSS	118	0.17	Losses(11),losing(3),lost(7),lose(3),loses(2)
44	CHILDREN	114	0.16	Child(28),child's(10),children's(3),childhood(10)
45	OCCUR	114	0.16	Occurs(26), occurrence(9), occurred(7), occurring(6),
46	NAUSEA	113	0.16	
47	COMBINATION	112	0.16	Combined(27), combinations(16), combine(3), combining(2), combines(2)
48	ASSESSMENT	110	0.15	Assessed(14),assess(9),assessing(2), assessments(4)
49	FAMILY	106	0.15	Families(20),family's(6),familiar(4)
50	HIGH	105	0.15	Highest(1),higher(37)
51	SMALL	102	0.14	Smaller(2)
52	E.G.	101	0.14	
53	PERSON	100	0.14	Persons(32),person's(12)
54	WELL	100	0.14	Best(21),good(16),better(12)
55	ADMINISTRATION	99	0.14	Administered(29),administer(4), administering(2)
56	LIFE	99	0.14	Life-threatening(19),living(13),live(7),lifestyle(4),life- (1), lifelong(1),lifesaving(1)
57	NUTRITIONAL	98	0.14	Nutrition(30),nutrients(4),nutrient(2),nutritionally(2)
58	PRODUCE	96	0.13	Produced(12),products(12), produces(11), producing(8),producers(4),product(1)

De los diez lemas más frecuentes de la lista de frecuencia lematizada, el lema PATIENTS es el que ocupa el primer lugar, lo que indica la preeminencia del ser humano con *cáncer*, segunda palabra más frecuente. El enfermo adquiere el rol semántico de *sujeto paciente* que recibe un tratamiento y una serie de cuidados. A la idea de TRATAMIENTO se le asigna un porcentaje muy elevado, como indica la presencia de los lemas TREATMENT, USE, THERAPY y CHEMOTHERAPY, que ocupan respectivamente, el tercer, octavo y noveno puesto. El lema CARE ocupa el décimo lugar. También en relación con el paciente, y en quinto lugar, encontramos el lema SYMPTOMS. Por otra parte, destacan dos lemas de la lengua general bastante habituales en textos científicos, INCLUDE y EFFECTS.

Se analizarán todos estos lexemas con más detalle, centrando nuestro estudio, primero, en las unidades de significación clave del subdominio de la biomedicina y la oncología, y después, en las unidades léxicas de la lengua general, cuyo significado queda limitado en el subdominio de la oncología.

14.4.1. Elaboración de una ficha con información cotextual

El procedimiento que se seguirá se basa en una ficha que aúna los datos obtenidos con diversas aplicaciones y ventanas de *Wordsmith Tools*:

- *Wordlist*, que proporcionará, por una parte, la frecuencia absoluta (*Frec*) y relativa (%) del lema en cuestión (la forma léxica más frecuentes del lema va en mayúsculas y negrita) y, por otra, la frecuencia absoluta de cada variante morfológica (en minúscula).
- *Concord*, con el que se extraerán diez concordancias que ilustran el cotexto de la unidad de significación especializada¹⁸⁰.
- *Collocates*, que informa de los lexemas que hay en un radio colocacional de cinco palabras a la izquierda y a la derecha de la USE. Estos se presentan en la casilla superior del recuadro *Lexemas en su radio colocacional / unidades fraseológicas*, seguidos de la frecuencia con la que coocurren con la palabra clave.
- *Clusters*, que identifica colocaciones y UF cuya *base* es la palabra clave. Las UF se incluyen en la casilla inferior del recuadro *Lexemas en su radio colocacional/unidades fraseológicas*, y se desarrollan en algunos casos.

En el recuadro *Lexemas en su radio colocacional / unidades fraseológicas*, quedan reflejados aquellos que aparecen un 5% de la frecuencia absoluta de la *base* de la colocación¹⁸¹.

A continuación, presentamos la ficha que elaboraríamos para el lema ADMINISTRATION, que representa un 0,14% de las 71 243 palabras del corpus para profesionales de la salud. Las distintas formas de este lema están en la columna de la izquierda.

En la tabla se aprecia que la mayoría de los lexemas de su radio colocacional están relacionados con la quimioterapia [*intravenous(ly)*, *drug*, *dose(s)*, etc.], lo cual nos indica que en el subdominio de la medicina, *administration* hace referencia a la aplicación de un fármaco. De todas formas, también hemos encontrado una mención a la radioterapia. Algunos de estos lexemas preceden o siguen al lema y constituyen colocaciones (*administered orally*) y UF (*drug administration*).

¹⁸⁰ Cuando la USE consta de más de una palabra, como ocurre con *lung cancer*, ha sido preciso ajustar Wordsmith Tools para que en el radio colocacional se cuenten seis palabras a la derecha del primer elemento (*lung*), y por tanto, cinco palabras a la derecha de la USE (*lung cancer*).

¹⁸¹ Excepto para los lemas PATIENTS y CANCER.

TABLA 134: Ficha con el radio colocacional de *administ**

PALABRA CLAVE y formas léxicas	Lexemas en su radio colocacional				Frec	%	
	Colocaciones / unidades fraseológicas						
ADMINISTRATION Administration 64, Administered 29, Administer 4, Administering 2	Intravenous (10), hours (9), drug (9), intravenously (8), doses (8), dose (7), intramuscularly (7), orally (6), rapid (6), route (6), schedule (6), chemotherapy (6), oral (5), nausea (5)				99	0,14	
	Drug administration		8	Hours after administration			3
	Intravenous administration		6	Route of administration			3
	Administered orally		5	Administration schedules			3
	Chemotherapy administration		5	Rapid administration			3

1	of modalities and schedule of drug administration remains to be determ
2	hematologic toxic effects; proper administration requires close colla
3	survival when the duration of drug administration exceeds 6 months [4,
4	st or second cycle of chemotherapy administration. The relative ef
5	more effective than the consistent administration of a single regimen
6	urvival after the duration of drug administration exceeds 3-6 months [
7	y. Intrapleural or intraperitoneal administration of chemotherapeutic
8	cisplatin plus chest radiotherapy administered during the first or se
9	een provided. Some physicians have administered two of these or other
10	be reduced by more than 50% by the administration of PCI in doses of 2

14.4.2. Unidades de significación más frecuentes del subdominio de la biomedicina y la oncología

Los términos médicos más frecuentes aluden a los participantes en el evento médico y a los procesos biológicos y psicológicos que afectan al paciente. Estos términos se utilizan también en la lengua general con prácticamente el mismo significado. Es decir, han experimentado un proceso de banalización, en parte por el interés del público general por la salud y el auge de la divulgación médica. En el radio colocacional de estas USC predominan una serie de lexemas, con los que pueden formar UF, como se verá.

14.4.2.1. PATIENTS

En el radio colocacional del lema PATIENTS, el más frecuente del corpus, destacan formas léxicas que designan el cáncer y sus estadios, su tratamiento y la familia del paciente. La incidencia del tratamiento en el paciente queda en los textos prácticamente igualada con la del apoyo familiar. Las UF que hemos destacado giran en torno a los tres aspectos antes señalados.

Por una parte, tenemos las UF *cancer patients* y *patients with cancer*, que juntas representan 11'6% de todas las ocurrencias de PATIENTS. En el corpus aparecen

variaciones terminológicas del mismo concepto, *people with cancer* y *individuals with cancer*, que se mencionará bajo el lema CANCER.

El paciente como *sujeto paciente* del tratamiento está presente en la colocación *patients treated* y *patients receiving*. En estas expresiones PATIENTS tiene el rol semántico de *processed experiencer (ProcExp)*¹⁸². El lema RECEIVE es bastante representativo en el corpus (0,11%), lo cual hace que la función semántica *ProcExp*, asociada a su sujeto gramatical, esté bastante activada en los textos. Los tratamientos más usuales son la quimioterapia, la radioterapia y la cirugía. Los dos primeros coocurren tanto con *treated* como con *receiving*, mientras que las formas *surgically*, *surgical* y *surgery* aparecen sólo con *treated*, como se aprecia en las líneas de concordancia.

La incidencia del tratamiento en el paciente queda en los textos prácticamente igualada con la del apoyo familiar. La vinculación entre el paciente y sus seres queridos queda de manifiesto en la colocación *patient and family*. Otras colocaciones habituales son *selected patients*, *patients with good performance status* y *patients with small cell lung cancer*.

TABLA 135: Radio colocacional de *patient**

PALABRA CLAVE y formas léxicas		Lexemas en su radio colocacional	Frec	%
		Colocaciones / unidades fraseológicas		
PATIENTS Patients 595 Patient 212 Patient's 49		Cancer (148), stage (44), treatment (43), disease (35), family (33)	856	1,20
		<u>1</u> <u>2</u> <u>3</u> <u>4</u> Selected patients 11 Patients with good performance status 7 Patients with small cell lung cancer 7		
1	CANCER PATIENTS (66) Cancer patient (11)	Fever (12), sleep (6), experience (5), survivors (5)	77	0,11
1	e this has not yet been studied in cancer patients or survivors, the			
2	rotein and calories needed by each cancer patient will vary dependin			
3	.) Adequate sleep may increase the cancer patient's pain tolerance.			
4	***** SLEEP DISTURBANCE IN CANCER PATIENTS Cancer patien			
5	nded for other non-small cell lung cancer patients with similar stag			
6	c drugs can also cause insomnia in cancer patients. Sustained use of			
7	not been widely used or studied in cancer patients. Benzodiazepi			
8	gement of sleep disturbances among cancer patients. The anticholiner			
9	anagement of sleep disturbances in cancer patients. Barbiturates hav			
10	of melatonin to treat insomnia in cancer patients is under evaluati			

¹⁸² La definición de esta función semántica introducida en Dik (1989: 102) es la siguiente: "the entity that experiences a Process".

2	PATIENTS WITH CANCER	PTSD (3), anxiety (3), symptoms (3)	22	0,03
1	patient and home care treatment of patients with cancer are a coordina			
2	traumatic stressor for individual patients with cancer. Within the mu			
3	as natural disasters or rape. For patients with cancer, the stressor			
4	traumatic stress disorder (PTSD) to patients with cancer began with the			
5	been applied to PTSD development in patients with cancer [3-5]. PTSD sym			
6	veloped specifically for use with patients with cancer and survivors			
7	[2]. Altered protein metabolism in patients with cancer may stem from			
8	py. A major cause of anorexia in patients with cancer is food odor.			
9	h reduced odors are preferable for patients with cancer. This explains			
10	taste that sometimes distresses patients with cancer, but which may			
3	PATIENTS TREATED	Radiotherapy (5), chemotherapy (4), surgically (3), survival (3), surgical (3)	22	0,03
1	consistent survival advantage for patients treated with higher doses			
2	significant survival advantage for patients treated with twice daily c			
3	respective studies have shown that patients treated with PCI do not ha			
4	of their cranial irradiation [26]. Patients treated for small cell lun			
5	e status, and histology [1,2]. For patients treated with aggressive su			
6	alleviate pain in the majority of patients treated. However, the dura			
7	onal chemotherapy. The majority of patients treated with radiotherapy			
8	e status, and histology [1,2]. For patients treated with aggressive su			
9	of pathologic stage I (T1, N0, M0) patients treated surgically, eligib			
10	reduction in local recurrence for patients treated with lobectomy com			
4	PATIENTS RECEIVING	Therapy (6), chemotherapy (6), placebo (5), radiation (5), emetogenic (5)	19	0,03
		Patients receiving placebo 4		
		Patients receiving radiation 4		
1	eous reactions including pruritus. Patients receiving antineoplastic d			
2	t has so far been most reported in patients receiving interferons [17-			
3	ancies and in approximately 40% of patients receiving chemotherapy for			
4	olon cancer, the survival time for patients receiving the hydrazine wa			
5	razine was decreased compared with patients receiving placebo [13]. Com			
6	ceiving placebo [13]. Compared with patients receiving placebo, patient			
7	d with patients receiving placebo, patients receiving hydrazine sulfat			
8	tment [1]. Approximately 10%-44% of patients receiving chemotherapy exp			
9	--- Radiation therapy: Although patients receiving radiation therap			
10	py can experience ANV, in general, patients receiving radiation to the			
4	PATIENT AND FAMILY	Perception (4), health (4), care (4)	19	0,03
1	es increased responsibility on the patient and family [2 and requires			
2	oing support and education for the patient and family. (Throughout thi			
3	Thus care needs are unique to each patient and family. Unfortunately,			
4	e status, treatment possibilities, patient and family goals and their			
5	[3]. Routine re-evaluations of the patient and family biopsychosocial			
6	biopsychosocial assessment of the patient and family [1]. This assessm			
7	h care team and community. Patient and family perception of il			
8	ily perception of illness. Patient and family perception of qu			
9	eption of quality of life. Patient and family fears and concer			
10	ut in ways that are unique to each patient and family. These feelings			

1	thods under clinical evaluation in small cell lung cancer include addi			
2	urrent prognosis for patients with small cell lung cancer is unsatisfa			
3	inical evaluation in limited stage small cell lung cancer include new			
4	rent classification of subtypes of small cell lung cancer are:[1] s			
5	shown that long-term survivors of small cell lung cancer (>2 years fr			
6	motherapy alone in extensive stage small cell lung cancer. However, ra			
7	umor, and atypical carcinoid. Like small cell lung cancer, it occurs p			
8	erential pathologic diagnosis from small cell lung cancer may be diffi			
9	ave a major impact on treatment of small cell lung cancer since patien			
10	tone of treatment of limited stage small cell lung cancer. Combination			
1b	NON-SMALL CELL LUNG CANCER	Stage (12), patients (9) Non-small cell lung cancer (nscLC) 9	22	0,03
1	d in detail in the PDQ summary for non-small cell lung cancer, may als			
2	f choice for patients with stage I non-small cell lung cancer (NSCLC) .			
3	***** GENERAL INFORMATION Non-small cell lung cancer (NSCLC)			
4	series of patients with resectable non-small cell lung cancer include			
5	. Histologic classification of non-small cell lung cancer: squa			
6	* TREATMENT OPTION OVERVIEW In non-small cell lung cancer (NSCLC) ,			
7	eferences> ***** OCCULT NON-SMALL CELL LUNG CANCER ----			
8	ical to that recommended for other non-small cell lung cancer patients			
9	----- STAGE 0 NON-SMALL CELL LUNG CANCER --			
10	idered for patients with stage III non-small cell lung cancer (NSCLC)			
2	CANCER PATIENTS	(See under <i>patients</i>)	77	0,11
3	PEOPLE WITH CANCER	Fatigue (7), helping (3), elderly (3), include (3), factors (3)	26	0,04
1	nt [2].It is estimated that 45% of people with cancer have sleep distu			
2	nt has not been studied in elderly people with cancer as a treatment f			
3	eat, is the most common symptom in people with cancer that may occur e			
4	een estimated that one half of all people with cancer experience cache			
5	s been estimated that up to 20% of people with cancer may die of the e			
6	equate nutritional status can help people with cancer feel and look be			
7	odor. Suggestions for helping people with cancer manage anorexia			
8	za). Suggestions for helping people with cancer manage taste cha			
9	ncer. Fatigue exists in 72%-95% of people with cancer, particularly in			
10	y decreasing muscle contractility. People with cancer who experience d			
4	PATIENTS WITH CANCER	(See under <i>patients</i>)	22	0,03

14.4.2.3. TREATMENT

TREATMENT es el tercer lema más frecuente del corpus. Lo hemos desglosado en dos para ver sus 363 realizaciones como sustantivo (*treatment**) y sus 97 apariciones como verbo (*treated, treating, treat* y *treats*). En su radio colocacional destacan los lexemas *patients, cancer, chemotherapy, disease, diagnosis* y *radiotherapy*, elementos que interactúan en todo el proceso que implica el cáncer.

Las UF que sobresalen son *cancer treatment, treatment options, standard treatment* y *patients treated*. Su radio colocacional pone de manifiesto una serie de síntomas asociados a la enfermedad (*hypercalcemia*), al tratamiento (*nausea*) y a ambos (*fatigue, anxiety*). El

cotexto también apunta hacia las principales terapias: *chemotherapy*, *radiotherapy* y *surgery*.

TABLA 137: Radio colocacional de *treat**

PALABRA CLAVE y formas léxicas		Lexemas en su radio colocacional	Frec	%
		Colocaciones / unidades fraseológicas		
TREATMENT Treatment (338), treated (65), treatments (25), treating (19), treat (12), treatable (1), treats (1)		Patients (69), cancer (63), chemotherapy (31), disease (23), diagnosis (20), radiotherapy (20)	461	0,65
TREATMENT(S)		1 2 Standard treatment 6	363	0,51
1	CANCER TREATMENT	Fatigue (6), common (5), factors (5), anxiety (4), undergoing (3), factors (3)	20	0,03
1 1 factors related to cancer and/or cancer treatment. Anxiety and depressive responses to the diagnosis of cancer, cancer treatment, and hospitalization problems are common during and after cancer treatment. Some of the reported in patients who are undergoing cancer treatment as well as in those threatening disease, of undergoing cancer treatment, and of living with undergoing any degree of autonomy (as cancer treatment often dictates), we see time from the discontinuation of cancer treatment (a common research difficulty in adjusting to cancer and cancer treatment, their PTSD symptoms in addition with the oral complications of cancer treatment should examine the and not adversely affected by the cancer treatment, enteral support is				
2	TREATMENT OPTIONS	Radiotherapy (6), chemotherapy (6), surgery (4), Standard (3), NSCLC (3), surgical (3)	20	0,03
1 line in intellectual function. Treatment options: Standard: 2 or low-dose regimens [22-24]. Treatment options: Standard: 3 second-line chemotherapy [13]. Treatment options: 1 Palliative 4 ly NSCLC remains to be proven. Treatment options: 1 Surgical re 5 sected for stage I NSCLC [13]. Treatment options: 1 Lobectomy o 6 esection should be encouraged. Treatment options: 1 Lobectomy, 7 far in the treatment of NSCLC. Treatment options: 1 Surgery alone 8 and to resect necrotic tissue. Treatment options: 1 Radiotherap 9 tumor is completely resected. Treatment options: 1 Surgery [21 10 with or without chemotherapy. Treatment options: 1 Radiotherap				
TREATED Treated, treating, treat , treats		Radiotherapy (11), cancer (11), chemotherapy (11), hypercalcemia (7), nausea (6)	97	0,15
		Patients treated 22 (see under patients)		
1 nt survival advantage for patients treated with higher doses of chemotherapy survival advantage for patients treated with twice daily chest radiation superior vena cava syndrome are treated with combination chemotherapy patients with small cell lung cancer treated with chemotherapy with or without the studies have shown that patients treated with PCI do not have detectable logical function than patients not treated [22]. In addition, the major cranial irradiation [26]. Patients treated for small cell lung cancer Brain metastases are appropriately treated with whole-brain radiotherapy to identify and develop ways to treat patients of other cultures whose strategies are perhaps more useful in treating anticipatory nausea and vomiting				

En el recuadro correspondiente al verbo *to treat*, quedan patentes las construcciones en las que suele aparecer:

- ProcExp (PATIENTS) + *treated with* + Force¹⁸³ (TREATMENT)
- Proc (DISEASE) + *treated with* + Force (TREATMENT)
- *Treat* + ProcExp (PATIENTS)
- *Treat* + Goal (DISEASE / SYMPTOMS)

14.4.2.4. SYMPTOMS

Al estudiar el cotexto del lema SYMPTOMS es posible identificar las unidades de significación que designan los síntomas más habituales que padece el enfermo de cáncer: *PTSD* (*post traumatic stress disorder*), *PTSD symptoms*, *anxiety*, *anxiety symptoms*, *hypercalcemia* y *gastrointestinal symptoms*. Encontramos en su horizonte textual diversas menciones a los intentos por contrarrestar estos síntomas. Por ejemplo, *treatment*, causa y solución de algunos de estos síntomas, *control*, *palliation of symptoms* y *symptomatic relief*.

TABLA 138: Radio colocacional de *symptom**

PALABRA CLAVE y formas léxicas	Lexemas en su radio colocacional		Frec	%
	Colocaciones / unidades fraseológicas			
SYMPTOMS Symptoms (212), symptom (40), Symptomatic (24), symptomatology (4), Symptomatically (1)	Patients (29), cancer (24), treatment (22), PTSD (21), anxiety (14), associated (15), control (13), hypercalcemia (13)		281	0,39
SYMPTOM (S)	Palliation of symptoms 9 Gastrointestinal symptoms 6	Anxiety symptoms 6 PTSD symptoms 6	252	0,35

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

ly important role in palliation of symptoms of the primary tumor and o
ronchoscope, resulting in improved symptoms and pulmonary function in
ant tumor responses, palliation of symptoms, and short-term local cont
ces can often obtain palliation of symptoms with radiotherapy and/or a
en be appropriately deferred until symptoms or signs of progressive tu
or chemotherapy for palliation of symptoms from the primary tumor. Pa
ven to improve survival or control symptoms for a prolonged period of
ended by the presence of pulmonary symptoms, large tumor size (>3 cent
erm improvement in disease-related symptoms. In one study, symptomatic
val, and palliation of lung cancer symptoms [6]. With the paclitaxel p

¹⁸³ En Dik (1989: 101-3), el rol semántico *Force* se define como "the non-controlling entity instigating a Process". *Processed* es "the entity that undergoes a Process", y *Goal*, "the entity affected or effected by the operation of some controller (Agent/Positioner) or Force".

SYMPTOMATIC, symptomatically	Symptomatic relief 6	25	0,04
1	apy may be effective in palliating symptomatic local involvement with		
2	ily for palliative relief of local symptomatic tumor growth. 2 Che		
3	10]. In studies that have examined symptomatic response, improvement i		
4	s with good performance status and symptomatic recurrence can be offer		
5	al and peritoneal, represent major symptomatic problems for at least t		
6	can provide palliative relief from symptomatic effusions, discomfort c		
7	ND IV) Treatment options: 1 Symptomatic treatment to include dr		
8	n. Oral antihistamines may provide symptomatic relief in histamine-rel		
9	of delirium must take place while symptomatic and supportive therapie		
10	g in which care is being provided. Symptomatic treatment measures incl		

14.4.2.5. THERAPY

Relacionado también con el TRATAMIENTO, aparece entre los más frecuentes el lema THERAPY, que es muy productivo a la hora de formar UF que designan divesos tratamientos. Estas unidades terminológicas pueden especificar:

- el agente terapéutico (*radiation therapy, laser therapy*)
- el agente terapéutico y la parte del cuerpo donde se aplica (*endobronchial laser therapy*)
- lo que pretende combatir la terapia (*antineoplastic therapy, antibiotic therapy, cancer therapy, grief therapy*)
- el hecho de que se utiliza más de una terapia (*combined modality therapy, combined modality therapy*).

TABLA 139: Radio colocacional de *therap**

PALABRA CLAVE y formas léxicas		Lexemas en su radio colocacional		Frec	%
		Colocaciones / unidades fraseológicas			
THERAPY Therapy (185), therapeutic (16), therapies (14), therapist (3), therapeutically (1)		Radiation (54), patients (20), chemotherapy (17), cancer (17), grief (17), oral (15), antineoplastic (10)		219	0,31
		<div><div>1 2</div><div>Antineoplastic therapy 9</div><div>Cancer therapy 9</div><div>Antibiotic therapy 7</div></div>	<div>Combined modality therapy 6</div> <div>Laser therapy 6</div> <div>Combination therapy 5</div> <div>Endobronchial laser therapy 5</div>		
1	RADIATION THERAPY	Chemotherapy (12). associated (6). patients (5)		43	0.06

1	ation chemotherapy with or without radiation therapy [15,16]. A small		
2	m 6% to 30% [1,3]. The addition of radiation therapy and/or chemothera		
3	improved survival [2]. The use of radiation therapy in pleural mesoth		
4	ion) with or without postoperative radiation therapy B) Extrapleural		
5	ural pneumonectomy C) Palliative radiation therapy Under clini		
6	d patients [2,3]. 3 Palliative radiation therapy [4,5]. 4 Sing		
7	nurse. Chemotherapy nurse. Radiation therapy nurse. Dietit		
8	cells respond to chemotherapy and radiation therapy. Some studies in		
9	f melatonin on chemotherapy and on radiation therapy may be beneficial		
10	d with dry desquamation related to radiation therapy, but should not b		
2	GRIEF THERAPY	13	0,02
1	ieving tasks. Rando [3].notes that grief therapy includes dealing with		
2	tization. Grief counseling and grief therapy are distinguished fro		
3	t on a time-limited basis (as with grief therapy). - helping the		
4	making referrals for professional grief therapy. Grief therapy		
5	professional grief therapy. Grief therapy is used with people w		
6	tion of this summary). The goal of grief therapy is to identify and re		
7	not present with cancer deaths). Grief therapy can be provided on an		
8	cal illness must be ruled out. Grief therapy requires talking abou		
9	f more ambivalent, angry feelings. Grief therapy may allow the individ		
10	s and vice versa. The focus of grief therapy is dependent upon an		

14.4.2.6. CHEMOTHERAPY

La quimioterapia es el tratamiento más mencionado en el corpus, ya sea mediante el lema CHEMOTHERAPY, o mediante otros relacionados como DOSES, DRUGS, COMBINATION y ADMINISTRATION, que se encuentran en los 55 primeros puestos de la lista lematizada¹⁸⁴. En el cotexto del lema CHEMOTHERAPY encontramos referencias al paciente (*patients*), a otras terapias (*radiotherapy*, *radiation*, *treatment*, etc.) y a la interacción con estas (*adjuvant*), a la utilización de más de un medicamento (*combination*, *regimens*), a sus efectos secundarios (*antiemetic*), y a la acción de someterse a esa terapia (*receiving*, *treated*). Entre las UF más relevantes hemos señalado: *combination chemotherapy*, *chemotherapy regimen(s)*, *adjuvant chemotherapy*, *emetogenic chemotherapy* y *cisplatin-based chemotherapy*. Esta última nos indica que el cisplatino es el medicamento más empleado en la quimioterapia contra el cáncer de pulmón.

¹⁸⁴ La lista lematizada contiene 4197 elementos.

TABLA 140: Radio colocacional de *chemotherap**

PALABRA CLAVE y formas léxicas		Lexemas en su radio colocacional		Frec	%
		Colocaciones / unidades fraseológicas			
CHEMOTHERAPY Chemotherapy (202) chemotherapeutic (12) chemoprevention (3)		Radiotherapy (35), patients (28), combination (25), radiation (20), treatment (16), adjuvant (15), surgery (15), regimens (14), therapy (14), receiving (14), emetogenic (14), alone (13), chest (13), irradiation (11), resection (11), treated (11)		217	0,3
CHEMOTHERAPY		Combination chemotherapy 20 Chemotherapy regimen(s) 10 Adjuvant chemotherapy 9 Emetogenic chemotherapy 8	Receiving chemotherapy 7 Cisplatin-based chemotherapy 6	202	0,28
<p>1 es of about 5% for those receiving chemotherapy and radiotherapy compa</p> <p>2 [1]. With incorporation of current chemotherapy regimens into the trea</p> <p>3 m surgery with or without adjuvant chemotherapy; these patients have a</p> <p>4 ould initially receive combination chemotherapy regardless of the exte</p> <p>5 n or surgical excision is added to chemotherapy alone for limited stag</p> <p>6 include adding chest radiation to chemotherapy regimens, varying drug</p> <p>7 ximately 40% of patients receiving chemotherapy for malignancies in ot</p> <p>8 ients treated with higher doses of chemotherapy [1-3]. Even chemothera</p> <p>9 r than others [1]. Cisplatin-based chemotherapy has been associated wi</p> <p>10 doses of chemotherapy [1-3]. Even chemotherapy of the intensity used</p>					
1	COMBINATION CHEMOTHERAPY	Patients (5), treatment (3), chest (3), regimens (3) Combination chemotherapy regimens 3		20	0,03
<p>1 ically resected patients, adjuvant combination chemotherapy with cispl</p> <p>2 uated either two to four cycles of combination chemotherapy or combina</p> <p>3 ena cava syndrome are treated with combination chemotherapy with or wi</p> <p>4 eatment options: Standard: 1 Combination chemotherapy with one o</p> <p>5 ter define the role of these newer combination chemotherapy regimens i</p> <p>6 t disseminated disease is present, combination chemotherapy is the cor</p> <p>7 prove survival duration [6-9]. Combination chemotherapy plus chest</p> <p>8 taining and carboplatin-containing combination chemotherapy regimens p</p> <p>9 one study, symptomatic relief with combination chemotherapy was signif</p> <p>10 ically resected patients, adjuvant combination chemotherapy with cispl</p>					
2	CHEMOTHERAPY REGIMEN(S)	Combination chemotherapy regimens 3		13	0,02
<p>1 [1]. With incorporation of current chemotherapy regimens into the trea</p> <p>2 include adding chest radiation to chemotherapy regimens, varying drug</p> <p>3 sted below. The use of alternating chemotherapy regimens has not prove</p> <p>4 d those who have received multiple chemotherapy regimens rarely respon</p> <p>5 val advantage. Currently no single chemotherapy regimen can be recomme</p> <p>6 lowing surgery. Trials of adjuvant chemotherapy regimens have failed t</p> <p>7 t have used modern cisplatin-based chemotherapy regimens [4-7]. A meta</p> <p>8 carboplatin-containing combination chemotherapy regimens produce objec</p> <p>9 he role of these newer combination chemotherapy regimens in the treatm</p> <p>10 trials evaluating the role of new chemotherapy regimens. Refer to the</p>					
CHEMOTHERAPEUTIC		Chemotherapeutic agents 7		12	0,02

14.4.3. Unidades de significación de la lengua general *terminologizadas* en el subdominio de la oncología

En este apartado se presentan lemas de la lengua que adquieren un significado especial en los textos sobre oncología, en concreto, USE, STAGE y COMBINATION. Por otra parte, llamaremos la atención sobre la prosodia semántica de lemas con los que se expresan el efecto del tratamiento y la aparición del cáncer, de síntomas o de efectos secundarios.

14.4.3.1. USE, STAGE, COMBINATION-COMBINED

USE es el lexema genérico para designar la utilización de un determinado tratamiento contra el cáncer, por lo que podemos decir que su significado básico queda restringido. También hemos detectado una tendencia de este lema por coocurrir con lexemas relacionados con la quimioterapia (*chemotherapy, agents, drugs, medications*), como indica la siguiente casilla:

TABLA 141: Radio colocacional del lema USE

PALABRA CLAVE y formas léxicas	Lexemas en su radio colocacional		Frec	%
	Colocaciones / unidades fraseológicas			
USE Use(150), used(128), Using(21), uses (2)	Patients (26), agents (13), treatment (12), therapy (11), drugs (11), management (10), medications (10), include (10), bowel (10)		301	0,42
	Commonly used 8 Used prophylactically 7	Used with caution 6		
1	tions. Staging procedures commonly used to document distant metastases			
2	nto clinical trials evaluating the use of adjuvant treatment with chem			
3	midplane of the known tumor volume using conventional fractionation. A			
4	Even chemotherapy of the intensity used in autologous bone marrow tran			
5	rent combinations of chemotherapy, using different schedules of chemot			
6	nt chest radiotherapy has now been used in multiple single institution			
7	hest radiation schedules have been used in regimens with etoposide and			
8	radiotherapy are listed below. The use of alternating chemotherapy reg			
9	stage disease. Doses and schedules used in current programs yield over			
10	extensively or are in less common use, including: cyclophosphamide			

Otro lexema de la lengua general cuyo significado queda restringido por el cotexto es *stage*, que en el campo de la oncología hace referencia a un sistema internacional de clasificación del cáncer que evalúa su extensión en el organismo. Este sistema llamado *TNM Staging System* fue creado en 1985 por tres organizaciones (*Americal Joint Committe on Cancer, Union Internationale Contre le Cancer y Japanese Cancer Committee*) y se fundamenta en tres aspectos: las características del tumor primario (T), la extensión a

ganglios linfáticos (N, por el término *lymph nodes*) y las metástasis producidas (M). Este sistema fue evaluado en 1997 para dar un mayor grado de especificidad al diagnóstico. Teniendo en cuenta que una evaluación acertada del estadio de la enfermedad condiciona el éxito del tratamiento, el lema STAGE es muy relevante en los textos para profesionales de la salud (0,23%).

La forma *stage* suele coocurrir con números romanos, solos o en combinación con las letras *A* y *B* y con los adjetivos *limited* y *extensive*. También le acompañan nomenclaturas de la enfermedad (*small cell lung cancer*, *non-small cell lung cancer*, *disease*) y alusiones al sistema *TNM*.

TABLA 142: Radio colocacional de *stag**

PALABRA CLAVE y formas léxicas		Lexemas en su radio colocacional		Frec	%
		Colocaciones / unidades fraseológicas			
STAGE Stage (120), staging(19), stages(18), staged(5),	Patients (50), cancer (39), lung (34), disease (33), cell (32), limited (24), M (21), T (20), I (20), small (17), treatment (12), extensive (12), non-small (12), NSCLC (6), IV (10), II (10)		162	0,23	
	<div><div><div>12</div><div>Stage small cell lung cancer</div><div># stage disease</div><div>Stage information</div></div><div><div>Staging system</div><div>Pathologic stage</div><div>Carefully staged</div><div>Staging procedures</div></div></div>		6	3	
			11	3	
		10	3		
		6	3		
<div>1s are designated as having limited stage disease, and most 2-year dise</div> <div>2on of this summary on treatment of stage IV disease). Many randomized</div> <div>3ted stage patients, results of the staging process have therapeutic im</div> <div>4r areas are said to have extensive stage disease and have a worse prog</div> <div>5ement. Therefore, the detailed TNM staging system developed for lung c</div> <div>6CELL LUNG CANCER Patients with stage IIIB non-small cell lung canc</div> <div>7from treatment. Regardless of stage, the current prognosis for pa</div> <div>8ical cure appears possible in most stage I patients. Careful diagnosis</div> <div>9mination. However, determining the stage of cancer by nonsurgical mean</div> <div>10ess have therapeutic implications. Staging procedures commonly used to</div>					
1	LIMITED STAGE	Patients (11), small (11), cell (10)		21	0,03
		Limited stage small cell lung cancer		7	
		Limited stage disease		6	
		Patients with limited stage		6	
		Patients with limited stage small cell lung cancer		3	

1	patients are designated as having limited stage disease, and most 2-y			
2	survivors come from this group. In limited stage disease, median survi			
3	small proportion of patients with limited stage disease may benefit f			
4	worse prognosis than patients with limited stage. Median survival of 6			
5	ormance status, female gender, and limited stage disease [3,9,10]. Pat			
6	is added to chemotherapy alone for limited stage patients, results of			
7	tandard treatment of patients with limited stage small cell lung cance			
8	E SMALL CELL LUNG CANCER As in limited stage small cell carcinoma			
9	included within and excluded from limited stage by various groups.			
10	is the cornerstone of treatment of limited stage small cell lung cance			
2	EXTENSIVE STAGE	Small (6), cell (6)	9	0,01
		Extensive stage small cell lung cancer	4	
		Extensive stage disease	3	
1	aclavicular areas are said to have extensive stage disease and have a			
2	stage by various groups. ----- Extensive stage Extensive stage s			
3	roups. ----- Extensive stage Extensive stage small cell lung can			
4	<References> ***** EXTENSIVE STAGE SMALL CELL LUNG CAN			
5	der to produce the best results in extensive stage disease. Doses and			
6	plete response rates of 20%-30% in extensive stage disease. Since over			
7	ompared with chemotherapy alone in extensive stage small cell lung can			
8	ction. Many more patients with extensive stage small cell carcinom			
9	s of active clinical evaluation in extensive stage small cell lung can			

La representación conceptual del estadiaje de la enfermedad en los textos es aún mayor si tenemos en cuenta otras formas que, si bien no contienen la palabra *stage*, designan estadios. Nos estamos refiriendo a las siguientes formas léxicas, que juntas constituyen un 0,08 % del corpus: *carcinoma in situ (Tis)*, *occult carcinoma* y tres lexemas que se anteponen a cualquier mención a la enfermedad, *advanced*, *localized* y *recurrent*.

(159)

1	Standard treatment for all but localized mesothelioma is generally
2	<References> ***** LOCALIZED MALIGNANT MESOTHELIOMA
3	t rated symptoms. Individuals with advanced disease and/or lung ca
4	ally (T3-T4) or regionally (N2-N3) advanced lung cancer who have a
5	n to be active in the treatment of advanced NSCLC. Chemoprevention
6	clinical trials for patients with recurrent small cell lung cance
7	LUNG CANCER Many patients with recurrent non-small cell lung c
8	NANT MESOTHELIOMA Treatment of recurrent mesothelioma usually
9	evidence of primary tumor. Tis: Carcinoma in situ. T1: A tumo
10	lung cancer (NSCLC) is the same as carcinoma in situ of the lung.
11	----- AJCC stage groupings Occult carcinoma: TX, N0, M0 /

Por otra parte, comentamos cómo el cotexto restringe el significado de las formas léxicas *combination* y *combined*. Antes de analizar el corpus, se podría argumentar que estas dos formas léxicas son intercambiables cuando preceden al sustantivo *therapy* o *treatment*.

Sin embargo, las líneas de concordancia indican claras diferencias con respecto al uso y una cierta preferencia por la utilización de las formas *combination* y *combinations* cerca de términos relacionados con la quimioterapia.

TABLA 143: Radio colocacional de *combin**

PALABRA CLAVE y formas léxicas	Lexemas en su radio colocacional	Frec	%
	Colocaciones /unidades fraseológicas		
COMBINATION Combination (62), combined(27), combinations(16), combine(3), combining(2), combines(2)	Chemotherapy (37), drug* (18), therapy (18), modality (12), regimens (12), radiotherapy (11), antiemetic (10), patients (9), modalities (8), approaches (7), small cell (7), treatment (6), cisplatin (6)	112	0,16
1 laser therapy, brachytherapy, and combined modality approaches may le 2 Herapy, chemotherapy, surgery, and combinations of these modalities. A 3 These results are encouraging, and combined-modality therapy with neoa 4 Apy [24]. 6 Clinical trials of combined modality therapy [22]. 5 Have been evaluated in single and combined modality studies. The most 6 ions, though the efficacy of these combined approaches is untested. Th 7 mg) can promote sleep and is often combined with other antidepressants 8 ng aspirin. Cimetidine alone or in combination with aspirin has been u 9 particular emetogenic drug or drug combination. Anticipatory symptoms 10 ons. Because most patients receive combination chemotherapy, the emeto 11 tes and mechanisms of action. Most combination regimens combine a dopa 12 s been shown to be superior to the combination of intravenous metoclopr 13 ically resected patients, adjuvant combination chemotherapy with cispl 14 chemotherapeutic regimen [153].The combination of a serotonin antagoni			

En la tabla 144 queda representado el radio colocacional de COMBINATION. En él predominan los lexemas relacionados con la quimioterapia (*chemotherapy*, *drug(s)*, *regimens*, *cisplatin*, *dexamethasone*), seguidos de los que se refieren a otras terapias (*therapy*, *radiotherapy*, *treatment*), a sustancias que impiden el vómito (*antiemetics*) y a los pacientes. La UF *combination chemotherapy* aparece en veinte ocasiones. Cuando se especifican los medicamentos administrados al paciente, se emplean las expresiones:

- DRUG + *combinations*: *cisplatin-based combinations*
- *combination of* + DRUG: *the combination of cisplatin and paclitaxel*
- DRUG + *in combination with* + DRUG: *Both granisetron and ondansetron demonstrate greater antiemetic efficacy in combination with corticosteroids.*

TABLA 144: Radio colocacional de *combination*

PALABRA CLAVE y formas léxicas	Lexemas en su radio colocacional		Frec	%
	Unidades fraseológicas			
COMBINATION Combination 62, Combinations 16	Chemotherapy (26), drug* (13), regimens (11), antiemetic (10), patients (8), therapy (8), cisplatin (6), radiotherapy (6), dexamethasone (5), treatment (5)		78	
	combination chemotherapy 20 combination antiemetic regimens 4 combination chemotherapy regimens 3	combination therapy 5 used in combination 3		

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

patients should initially receive combination chemotherapy regardless - 24% [4,5]. Reports of paclitaxel combinations have shown relatively trials showed that cisplatin-based combinations plus radiotherapy resu gher 1 year survival rate than the combination of cisplatin and etopos trol tumors in the thorax. The combination of etoposide and cispla tiveness of many two- to four-drug combination programs appears simila sions for early change to standard combination therapy if there is no diotherapy or with radiotherapy in combination with other therapy moda herapy, chemotherapy, surgery, and combinations of these modalities. A ncer patients who may be receiving combinations of several treatments

La mención a la interacción de terapias es mucho menos habitual que la coocurrencia de COMBINATION con realizaciones del concepto CHEMOTHERAPY. Encontramos la UF *combination therapy* y las expresiones *in combination with* y *combinations of*, tal y como ilustran las líneas de concordancia 8, 9 y 10.

COMBINED tiene en su radio colocacional el lexema *modality* con el que constituye las UF *combined modality therapy*, *combined modality approaches* y *combined modality treatment*. Cuando se precisa especificar las terapias que se combinan, se utiliza la expresión *combined with*, precedida y seguida por las terapias en cuestión, como ocurre en las líneas de concordancia número 6, 7, 8 y 9. En la línea 10 presentamos un uso de *combined* que nada tiene que ver con el área conceptual TRATAMIENTO.

TABLA 145: Radio colocacional de *combined*

PALABRA CLAVE y formas léxicas	Lexemas en su radio colocacional		Frec	%
	Unidades fraseológicas			
COMBINED	Combined modality	11	27	
	Combined modality therapy	6		
	Chemotherapy combined with	5		
	Chemotherapy combined with other modalities	4		

1	ive randomized trials suggest that combined modality therapy produces
2	ce status should be considered for combined modality therapy. However,
3	zers, radiolabeled antibodies, and combined modality approaches may le
4	atients less than 65 years of age. Combined modality treatment is asso
5	enic potential of all of the drugs combined and individual drug doses
6	otherapy alone. 2 Chemotherapy combined with radiotherapy [1-3,8].
7	ns to surgery). 3 Radiotherapy combined with curative surgery [8].
8	y [8]. 4 Adjuvant chemotherapy combined with other modalities [4,6
9	elected cases). 4 Chemotherapy combined with other modalities.
10	carcinoma (small cell lung cancer combined with neoplastic squamous a

14.4.3.2. PROSODIA SEMÁNTICA EN LA EXPRESIÓN DE LA CAUSA Y EL EFECTO Y DE LA APARICIÓN DE CÁNCER/ SÍNTOMAS / EFECTOS SECUNDARIOS

14.4.3.2.1. EFFECT, CAUSE, RESPONSE, PRODUCE, FACTOR

Entre las palabras de la lengua general más frecuentes en el texto son significativas las que expresan causalidad y, sobre todo, el efecto, positivo o negativo, que producen las terapias del cáncer. De los lemas que mencionamos en este apartado, EFFECT, CAUSE, RESPONSE y PRODUCE, nos hemos percatado de que la prosodia semántica de los dos primeros es negativa en la mayoría de los casos, mientras que RESPONSE y CAUSE indican un resultado neutro o positivo.

14.4.3.2.1.1. EFFECT

El lema EFFECT suele coocurrir con unidades léxicas que indican entidades, propiedades y eventos negativos, como indica la tabla 146, que recoge las unidades léxicas con las que forma colocación.

TABLA 146: Colocaciones de *effect** en el corpus de textos para especialistas

WORD	TOTAL	LEFT	RIGHT	L5	L4	L3	L2	L1	*	R1	R2	R3	R4	R5
EFFECTS	106	6	2	2	1	2	1	0	98	0	0	1	0	1
EFFECT	67	3	0	1	1	1	0	0	64	0	0	0	0	0
SIDE	42	39	3	0	1	0	0	38	0	0	0	0	1	2
ADVERSE	19	19	0	0	0	0	1	18	0	0	0	0	0	0
TREATMENT	9	3	6	0	0	1	2	0	0	0	4	1	0	1
CANCER	9	4	5	2	0	2	0	0	0	0	2	0	2	1
INCLUDE	8	1	7	1	0	0	0	0	0	4	1	2	0	0
TUMOR	8	4	4	0	1	0	0	3	0	0	0	1	2	1
TOXIC	8	7	1	0	0	0	0	7	0	0	1	0	0	0
THERAPY	7	1	6	1	0	0	0	0	0	0	2	3	1	0
DRUGS	7	4	3	1	1	2	0	0	0	0	0	2	0	1
DAYS	7	3	4	1	0	1	1	0	0	0	0	1	1	2
PATIENTS	7	3	4	3	0	0	0	0	0	0	1	0	0	3
DOSES	6	2	4	0	2	0	0	0	0	0	0	2	2	0
HYPOCALCEMIC	6	6	0	0	1	0	0	5	0	0	0	0	0	0
ASSOCIATED	5	0	5	0	0	0	0	0	0	3	0	0	2	0

Esta prosodia semántica negativa también está presente en la mayoría de las UF que forma, *side effect(s)*, *toxic effect(s)* y *adverse effects*, como indica la tabla:

TABLA 147: UF formadas sobre la base *effect**

CLUSTER	FREQ.
side effects	31
adverse effects	14
side effect	9
toxic effects	8
CLUSTER	FREQ.
hypocalcemic effect	5
adverse effect	3
direct effect	3

Sin embargo, la forma léxica *effective* siempre indica resultados positivos, de ahí que en la ficha esté separada de *effects*.

TABLA 148: Radio colocacional de *effect**

PALABRA CLAVE y formas léxicas		Lexemas en su radio colocacional	Frec	%
		Colocaciones / unidades fraseológicas		
EFFECTS Effects (99), effective(69), effect(63), effectiveness(9), effectively(4)		Side (43), adverse (19), treatment (19), patients (13) / , therapy (11), agents (10), include (10), cancer (9)	244	0,34
EFFECTS Effects (99), effect (63)		Side (39), Adverse (19), treatment (9), cancer (9), include (8) <u>1</u> <u>2</u> Toxic effects 8, hypocalcemic effect 5, effects include 4,	162	0,23
<p>1 more drugs are needed for maximal effect. Mature results of prosp 2 om pulmonary and hematologic toxic effects; proper administration requ 3 , those studies showing a positive effect for combined modality therap 4 0-200 cGy to avoid long-term toxic effects to normal brain tissue [13, 5 because of the high risk of toxic effects observed with such treatmen 6 acted out in destructive ways, the effects can be devastating. Likewis 7 tively on sleep patterns. Side effects of treatment that may affec 8 me anxiety, and serious withdrawal effects, such as seizures [3].The f 9 nzodiazepines have an anti-anxiety effect in low doses and a hypnotic 10 d that melatonin exerts a hypnotic effect through thermoregulatory mec</p>				
1	SIDE EFFECTS (31) Sside effect 9	Treatment (6), vomiting (4), sleep (3), extrapyramidal (3), cancer (3), nausea (3), pruritus (3)	40	0,06
<p>1 negatively on sleep patterns. Side effects of treatment that may 2 cs in reducing REM sleep; however, side effects prior to sleep inducti 3 therapy and biologic agent-induced side effects, antibiotic reactions, 4 d moist desquamation results. This side effect increases the risk of i 5 associated with a wide variety of side effects and toxic effects. Pru 6 toxic effects. Pruritus has been a side effect associated with several 7 .To date, reports of pruritus as a side effect of biologics are primar 8 ighed against the vasoconstrictive side effects. Topical steroids have 9 effective and does produce gastric side effects [17]. Aspirin seems 10 eated witnessing of treatments and side effects. For instance, in an i</p>				
2	ADVERSE EFFECTS Adverse effects (14), adverse effect (3)	Include (4)	17	0,02
<p>1 nts. Barbiturates have a number of adverse effects, including the deve 2 ize clinical response and minimize adverse effects. Some patients may 3 y doses; however, the incidence of adverse effects increases proportio 4 etween increments. The most common adverse effect at clinically useful 5 sing cayenne pepper candies due to adverse effects. Thus far, evid 6 thiazines are differences in their adverse effect profiles, which subs 7 een evaluated [34,45-50].The major adverse effects include headache (w 8 ntagonists is that they have fewer adverse effects. Granisetron ha 9 oclopramide, steroids may mitigate adverse effects, such as the freque 10 or up to 6 doses/day [116-120]. Adverse effects experienced along w</p>				
EFFECTIVE Effective (69), effectiveness (9), effectively (4)		Treatment (9), patients (6), agents (6), oral (6), found (4) More effective 7, most effective 5, minimally effective 4, effective management 3, effective in reducing 3, effective in treating 3	82	0,11

1 ational treatment seems to be most effective for very early central tu
 2 chemotherapy has been shown to be effective in these clinical situati
 3 erapy regimens has not proven more effective than the consistent admin
 4 py) treatments and developing more effective systemic therapy. Several
 5 benefits. Radiotherapy may be effective in palliating symptomatic
 6 egimens that have been found to be effective by at least two indepe
 7 etastases. 3 Identification of effective new agents is difficult i
 8 maximal benefit. The relative effectiveness of many two- to four-
 9 th T3 or N2 disease can be treated effectively with surgical resection
 10 rd fractionation) are necessary to effectively control tumors in the t

Lo significativo de estos resultados es que apuntan hacia diferencias entre la prosodia semántica de *effect/effects* en textos sobre oncología y la que tiene en un corpus de referencia en inglés. Para que la comparación no esté sesgada por factores diatópicos o por las diferencias que separan el lenguaje oral del escrito, se verá el cotexto de *effect/effects* en una porción de 9 millones de palabras en inglés norteamericano que contiene material escrito y transcripciones de programas de radio.

Esta porción ha sido extraída del *Bank of English*, un corpus auspiciado por la editorial HarperCollins y la Universidad de Birmingham, del que se pueden extraer líneas de concordancia y colocaciones mediante el servicio *CobuildDirect*, accesible en http://titania.cobuild.collins.co.uk/direct_info.html.

En el corpus de referencia predominan las instancias donde el lema EFFECT tiene un efecto neutro o positivo.

(160)

was due `just" to placebo effects and suggestion? The cure would be
 These essentially have the same effect as the traditional scrubs. Scrubs
 hallucination? And yet the total effect, as in any successful novel, is a
 there is some agreement on the effects. Children enrolled in Head Start
 conducted by skeptics showed no effect. Consider also the facts
 the point of the whole business." In effect, Dwight felt that arrest was an
 friends this has had a very positive effect. Exhibitions, parties, concerts and
 of the Association with effect from 1 July 1992. Substantial
 and ecstasy) have a stimulant effect, giving a rush of energy and making
 fellow and his views have a great effect on French". He hoped that Kitchener
 or correction of the negative effects. In Lilly's idiom, they can
 bends only 60°. The combined effect is that the `scope should be
 in the carer all have a positive effect on the outcome, and it is therefore
 it into a beehive. To get the full effect Mr. Dambar asked her to take the
 judging whether cause is related to effect. No part of math has a more direct
 even mediocre sex can have the same effect, not only because of the physical
 I was thrilled by the unifying effect of the scalloped edging of silver
 parents' behavior over time has the effect of changing the family system over
 New York University, 1985. For effect of Therapeutic Touch on anxiety,

within a week or so. The long-term effects of a cloud that slowly thins out but unprepared for the side effects of this Godlike interference with matter, however, the sexual effects of antidepressant drugs are a single answer as to the relative effects of heredity and environment. if scientific proof for the healing effects of prayer existed, surely it would see E. Keller and V. M. Bzkek, 'Effects of Therapeutic Touch on Tension Desert Storm. [p] Siegel: Also, the effect of the international embargo on pack. But others worried about the effect of his vice presidential choice. Instrument (SPI) or to evaluate the effects of treatment using the Stuttering This would have a far-reaching effect on the economy. But when the infant's birth may have a sizable effect on the marital relationship in the from smiling. Robin always had that effect on her. 'Oh, all right!' [p] She New York, the fire is also have an effect on securities trading in Chicago. since 1982, could have crippling effects on the nation's economy. NPR's a sensitive issue of racism and its effects on baseball; particularly concerns to have very concrete and long-term effects. Students who believe they can do [p] The attorney general says, in effect, that if there's enough evidence the razing of German cities would effect the destruction of Nazi industry Geneticists Identify Genetic Effects? The Nurture Side of the Equation and counter-claims as to just what effect the energy tax will have. [p] JOHN have some political psychological effect, though not much military effect. footswitch controllers that allow effects to be turned on or off within the be credited with negative traits. In effect, we have another instance of ` likewise had little or no cultural effect, whether because of the brief

Estos resultados también se confirman en el listado de adjetivos que preceden al sustantivo *effect(s)*, que hemos sacado de las 100 muestras ordenadas según el *t-score*¹⁸⁵ que proporciona la aplicación *CobuildDirect collocation sampler*. La prosodia semántica negativa que dominaba en los textos sobre oncología no se percibe aquí.

Greenhouse	631	161	12.641163
same	28385	120	8.483918
positive	4076	72	8.027287
immediate	2572	62	7.562573
negative	2175	58	7.343479
side	21609	89	7.250085
dramatic	2243	55	7.127835
desired	476	51	7.077879
beneficial	585	48	6.847697
opposite	2565	51	6.798980
profound	598	47	6.772489
devastating	673	47	6.762058
little	32454	92	6.365646
adverse	349	37	6.028059
overall	2787	41	5.988134
such	37145	86	5.454673
similar	6335	40	5.369543
maximum	2035	32	5.313864
cumulative	110	26	5.078451
detrimental	153	25	4.970825
lasting	1048	26	4.903060

¹⁸⁵ Al ordenar los datos conforme al *t-score*, se intenta relacionar la frecuencia absoluta de las colocaciones con la frecuencia de las colocaciones relativa a la frecuencia de la base y el colocador por separado.

significant	3428	29	4.778241
sound	7334	34	4.631746
net	3127	27	4.622382
psychological	1501	22	4.385302
great	28072	61	4.383355
greater	4722	27	4.329717
due	6713	28	4.081936
therapeutic	388	17	4.033383
combined	1886	19	3.946367
serious	7120	26	3.767690
doppler	21	14	3.736306
protective	638	14	3.579084
damaging	783	14	3.542136
healing	1136	14	3.452185
calming	178	12	3.415110
powerful	3875	18	3.371822

14.4.3.2.1.2. CAUSE

El lema CAUSE normalmente lleva como sujeto con rol semántico *Force*, bien un agente terapéutico o un término que designa el cáncer, y como objeto o sujeto paciente, términos relacionados con los efectos secundarios del tratamiento y los síntomas de la enfermedad, como se ve en las líneas de concordancia.

TABLA 149: Radio colocacional de *caus**

PALABRA CLAVE y formas léxicas	Lexemas en su radio colocacional	Frec	%
	Colocaciones /unidades fraseológicas		
CAUSE Cause(82), causes (45), caused(37), causing(13), causative(2)	Cancer (16), anxiety (15), fatigue (12), patients (10), factors (10), obstruction (8), tumor (8), pruritus (7), fever (7), bowel (7), constipation (7), death (7), hypercalcemia (7), disorder (6), increased (6), symptoms (6)	179	0,25
	Cause anxiety 5, cause insomnia 5		
<div>1 . The epithelial form occasionally causes confusion with peripheral an</div> <div>2 symptomatic effusions, discomfort caused by tumor burden, and pain ca</div> <div>3 t caused by tumor burden, and pain caused by invasive tumor. Operative</div> <div>4 ances. Hypnotic drugs can also cause insomnia in cancer patients.</div> <div>5 ohol, and thyroid preparations can cause insomnia. In addition, withdr</div> <div>6 caine, phencyclidine, opioids) may cause insomnia. Agents containing a</div> <div>7 Agents containing aspirin may also cause insomnia. The most commonly p</div> <div>8 mb movement disorder, and when the cause of insomnia is uncertain or w</div> <div>9 bance. When sleep disturbances are caused by symptoms of cancer or tre</div> <div>10 ythemia vera. Some conditions that cause iron deficiency, including ex</div>			

14.4.3.2.1.3. RESPONSE

El lema RESPONSE es la forma neutra que marca el grado de respuesta del organismo a un determinado tratamiento. Esta respuesta, que cuando se produce es algo positivo, puede ser completa (*complete response*) o parcial (*partial response*). La efectividad de un tratamiento se mide con la expresión *response rates* seguida de un porcentaje.

TABLA 150: Radio colocacional de *respons**

PALABRA CLAVE y formas léxicas		Lexemas en su radio colocacional		Frec	%
		Colocaciones /unidades fraseológicas			
RESPONSE Response 79, responses 21		Rates (18), patients (15), complete (13), chemotherapy (11), biologic (8), treatment (7), modifiers (7), objective (7), survival (6), hypocalcemic (6) , tumor (6)		124	0,17
		1 complete response(s) 10 biologic response modifiers 7 objective response 4	hypocalcemic response 3 partial responses 3 psychological responses 3		
<div>1 of tumor that can be evaluated for response. In clinical situations wh</div> <div>2 t programs yield overall objective response rates of 65%-90% and compl</div> <div>3 onse rates of 65%-90% and complete response rates of 45%-75%. Because</div> <div>4 CI given to patients with complete responses): The following regimens</div> <div>5 hout PCI in patients with complete responses), especially in patients</div> <div>6 rapy can produce objective partial responses and palliation of symptom</div> <div>7 in current programs yield overall response rates of 70%-85% and compl</div> <div>8 itability). Other common emotional responses associated with such trau</div> <div>9 e is titrated to optimize clinical response and minimize adverse effec</div> <div>10 with standard chemotherapy because response rates to agents, even of k</div>					
1	RESPONSE RATES	Complete (5), patients (2)		15	0,02
<div>1 t programs yield overall objective response rates of 65%-90% and compl</div> <div>2 onse rates of 65%-90% and complete response rates of 45%-75%. Because</div> <div>3 in current programs yield overall response rates of 70%-85% and compl</div> <div>4 onse rates of 70%-85% and complete response rates of 20%-30% in extens</div> <div>5 ctivity in stage IV patients, with response rates in the range of 21%-</div> <div>6 therapy regimens produce objective response rates (including a few com</div> <div>7 with standard chemotherapy because response rates to agents, even of k</div> <div>8 nations have shown relatively high response rates, significant 1 year</div> <div>9 clitaxel plus carboplatin regimen, response rates have been in the ran</div> <div>10 have been reported to have higher response rates in small phase II tr</div>					

14.4.3.2.1.4. PRODUCE

En lo que se refiere a PRODUCE, en nuestro corpus, su prosodia semántica es bastante abierta. El objeto directo de PRODUCE apunta hacia resultados positivos (*survival, responses, cure*), hacia resultados negativos, principalmente efectos secundarios y síntomas

dolorosos (*pain, pruritus*), o simplemente hacia las sustancias producidas por nuestro organismo (*hormone substances, melatonin*). Este significado neutro se actualiza principalmente mediante las formas léxicas *produced, production* y *products*. La forma *product(s)* también denomina productos cosméticos y de limpieza (*skin care products, antistatic products*).

TABLA 151: Radio colocacional de *produc**

PALABRA CLAVE y formas léxicas	Lexemas en su radio colocacional		Frec	%
	Colocaciones / unidades fraseológicas			
PRODUCE Produce (38), produced(12), products(12), produces(11), production (10), producing (8), producers(4), product(1)	Survival (8), tumor (8), chemotherapy (8), agents (8), symptoms (6), use (6), substances (6), similar (6), regimens (6), pruritus (6), bulk (6), drugs (5), reactions (5), doses (5), responses (5), fatigue (5), pain (5), effects (5), blood (5)		96	0,13
PRODUCED Produced, produces, producing, producers	Survival (8), agents (8), chemotherapy (7), tumors (7), regimens (6), bulk (6), similar (6), producers (6), substances (5), pruritus (5), use (5), pain (5), doses (5), fatigue (5), drugs (5), effects (5), effect (4), outcomes (4), symptoms (4), toxicity (3), cisplatin (3), serum (3), cells (3), transient (3)		73	0,10
	Bulk producers 6 produce symptoms 2 produce fatigue 2 produce pruritus 2 anxiety-producing drugs 2 chemotherapy produces 2 produce burning pain 2	following regimens produce similar survival outcomes 4 actch-producing tumors 2 produced modestly increased disease-free survival 2 cyclophosphamide produced 2		
<div>1 resection or radiotherapy, rarely produce long-term survival [1]. Wit</div> <div>2 chemotherapy has been reported to produce short-term improvement in d</div> <div>3 for this disease; radiotherapy can produce cure in a small minority an</div> <div>4 lyses have shown that chemotherapy produces modest benefits in short-t</div> <div>5 responses): The following regimens produce similar survival outcomes:</div> <div>6 east moderate toxicity in order to produce the best results in extensi</div> <div>7 e is not always effective and does produce gastric side effects [17].</div> <div>8 otherapeutic agents that typically produce mucosal toxicity are given</div> <div>9 us malignant diseases are known to produce pruritus. Hodgkin's disease</div> <div>10 asily removed. A thick layer could produce an undesired bolus effect w</div> <div>11 their food intake. Tumors can also produce hormone substances, similar</div> <div>12 Melatonin, a hormone produced by the pineal gland during</div>				
PRODUCT* Products, production, product	Blood (5), skin (3), reactions (3), fever (3), ingredients (3)		23	0,03
	Blood products 4 Steroid production 2 Product-associated fever 2			

1 motherapy. Transfusions (blood products). Antibiotics. Gro
 2 syndromes associated with steroid production and by symptoms associat
 3 c syndromes with increased steroid production; symptoms associated wit
 4 gs known to alter normal melatonin production (e.g., beta-blockers and
 5 e tumors that diminish the natural production of the hormone [9].Howev
 6 the skin surface, encouraging the production of moisture in the layer
 7 pharmacologically stimulate saliva production from intact responsive s
 8 ge of the ingredients of skin care products is essential, since many i
 9 cause allergic skin reactions. Product selection and recommendatio
 10 as fabric softeners and antistatic products may aggravate pruritus. De

14.4.3.2.1.5. FACTOR

Por último, mencionamos un lema que lleva también implícito la idea de causalidad. Aparece con una gran variedad de lexemas que explicitan la naturaleza de aquello que puede causar o influir sobre algo: *risk factors*, *etiologic factors*, *growth factors*, *respiratory factors*, *biologic factors*, etc.

TABLA 152: Radio colocacional de *factor**

PALABRA CLAVE y formas léxicas	Lexemas en su radio colocacional		Frec	%		
	Colocaciones / unidades fraseológicas					
FACTORS Factor (19)	Fatigue (19), risk (15), cancer (12), include (10), patients (9), psychological (8), associated (8), treatment (8), development (7), contribute (7)		147	0,21		
	Risk factors	13			Factors that contribute	5
	Etiologic factors	5			Environmental factors	3
	Growth factor*	4			Psychological factors	3
	Respiratory factors	4			Social factors	3
	Biologic factors	3			Transforming growth factor	3
	Prognostic factors	3			Factor beta	3
	Situational factors	3			Factors associated	3
	Psychologic factors	3				

1

e.

The pretreatment prognostic factors which consistently predict

2

ing on a variety of tumor and host factors. Patients with resectable d

3

he erbB-2 oncoprotein [1-6]. Other factors that have been identified a

4

agnosis of cancer are contributory factors in sleep disturbances in th

5

of environmental and psychological factors. Treatment of the malignanc

6

th aggressive surgical approaches, factors associated with improved lo

7

status is an important prognostic factor [3]. Median survival for mal

8

red, and a variety of psychosocial factors, such needs range from low

9

e dictated by medical and biologic factors, and also by demographics,

10

red. Common nonmalignant etiologic factors include drug reactions, xer

14.4.3.2.2. APARICIÓN DE SÍNTOMAS / EFECTOS SECUNDARIOS / ENFERMEDAD:

DEVELOPMENT, ASSOCIATED, OCCUR, EXPERIENCE, EFFECT,

Entre los lemas de la lengua general más frecuentes, abundan aquellas cuyo significado es el de APARICIÓN DE SÍNTOMAS / EFECTOS SECUNDARIOS / ENFERMEDAD. Entre estos destacamos DEVELOPMENT, ASSOCIATED, y en menor medida, OCCUR y EXPERIENCE, aunque aclaramos que este no es el único sentido que adquieren en el texto.

Comenzamos hablando del lema DEVELOPMENT, que hemos desglosado en dos en función de su sentido. Por una parte, las formas léxicas *development*, *develop(s)* y *developing* siempre tienen una prosodia semántica negativa. Son muy frecuentes en su cotexto los términos *cancer*, *symptoms*, *hypercalcemia*, *lymphedema*, *metastases* y *PTSD*. Destaca sobre todo la colocación *risk of developing*, seguida de un síntoma o del término *central nervous system metastases*¹⁸⁶. Por otra parte, con una prosodia semántica positiva en la mayoría de los casos encontramos la forma léxica *developed*, que se refiere a sistemas y técnicas desarrolladas para el diagnóstico y el tratamiento del cáncer, como se percibe en las líneas de concordancia.

TABLA 153: Radio colocacional de *develop**

PALABRA CLAVE y formas léxicas	Lexemas en su radio colocacional		Frec	%
	Colocaciones /unidades fraseológicas			
DEVELOPMENT Development (36), develop(34), developing(28), developed(18), Develops (8), developmental(6), developments(1)	Patients (15), cancer (11), symptoms (10), hypercalcemia (12), contribute (9), lymphedema (8), metastases (8), PTSD (8)		131	0,18
DEVELOPMENT Develop, developing, develops	<div><div>1</div><div>Contribute to the development 6</div><div>Developing hypercalcemia 4</div><div>Developing lymphedema 4</div><div>Development of sleep apnea 3</div></div>	<div><div>3</div><div>Develop hypercalcemia 3</div><div>Prevent the development 3</div></div>	106	0,15

¹⁸⁶ La UF *central nervous system* aparece en 25 ocasiones en el corpus, lo que la convierte en la tercera colocación de tres palabras plenas más frecuente.

1	n associated with a higher risk of developing clinical anxiety or depr			
2	l metastases [3,8,22]. The risk of developing central nervous system m			
3	brain have a 60% actuarial risk of developing central nervous system m			
4	reversals, can be early signs of a developing delirium. (A separate su			
5	and immunotherapy) treatments and developing more effective systemic			
6	n may be at increased risk for the development of delirium and organic			
7	recently has been applied to PTSD development in patients with cancer			
8	r mandibulectomy can result in the development of sleep apnea. All pat			
9	ts treated surgically subsequently develop regional or distant metasta			
10	toms or signs of progressive tumor develop. Treatment options:			
1	RISK OF DEVELOPING	Nervous (4), system (4), central (4), hypercalcemia (3), bowel obstruction (2)	12	
		Risk of developing central nervous system metastases 4		
1	ide the brain have a 60% actuarial risk of developing central nervous			
2	r cranial metastases [3,8,22]. The risk of developing central nervous			
3	ide the brain have a 60% actuarial risk of developing central nervous			
4	ir cranial metastases [12-14]. The risk of developing central nervous			
5	has been associated with a higher risk of developing clinical anxiety			
6	edical conditions may increase the risk of developing lymphedema; ther			
7	ing hormonal therapy. An increased risk of developing hypercalcemia ha			
8	---- Prevention Individuals at risk of developing hypercalcemia ma			
9	ho have colostomies are at special risk of developing constipation. If			
10	in adequate hydration to avoid the risk of developing a bowel obstruct			
DEVELOPED		Patients (4), specifically (3), cancer (2),	18	0,03
1	e, the detailed TNM staging system developed for lung cancer by the Am			
2	carcinoma. A simple 2-stage system developed by the Veterans Administr			
3	w-dose biweekly regimens have been developed for these patients, [19-23			
4	ly, and staff. Protocols should be developed for these transitions wit			
5	erized as an anxiety disorder that developed in response to a severe t			
6	re are few measures that have been developed specifically for use with			
7	emi-structured interview technique developed specifically for use with			
8	le no specific therapies have been developed for PTSD in the cancer se			
9	, oral assessment scales have been developed to grade the level of sto			
10	complexity. Once mucositis has developed, its severity and the pat			

ASSOCIATED es el lema que tiene en su radio colocacional un número mayor de síntomas y efectos secundarios. Cuando está acompañado por el nombre de una terapia, su sentido es similar al de *cause* o *produce*, es decir, indica los efectos secundarios producidos por la misma. En las líneas de concordancia hemos encontrado tres expresiones en las que su prosodia semántica sea positiva:

(161)

1 platin-based chemotherapy has been associated with short-term palliation o
2 motherapy and chest irradiation is associated with improved survival compa
3 ssive surgical approaches, factors associated with improved long-term surv
4 otherapy and chest radiotherapy is associated with a better prognosis in t

TABLA 154: Radio colocacional de *associated*

PALABRA CLAVE y formas léxicas	Lexemas en su radio colocacional		Frec	%
	Colocaciones /unidades fraseológicas			
ASSOCIATED Associated (123)	Symptoms (15), fever* (15), pruritus (13), hypercalcemia (12), fatigue (11), factors (9), disease (9), chemotherapy (8), cancer (7), nausea (7), radiation (7), vomiting (6), increased (6), sleep (6),		130	0,18
	Pruritus associated with 9 Symptoms associated 7 Tumor-associated 7 Mecanisms of cancer-associated hypercalcemia 3	Associated with ~ Hypercalcemia 4 Chemotherapy 3 Fatigue 3 Radiation 3		
<div>1 ge. Combined modality treatment is associated with increased morbidity</div> <div>2 ypnotic agent for sleep disruption associated with elevated temperatur</div> <div>3 platin-based chemotherapy has been associated with short-term palliati</div> <div>4 Invades the visceral pleura Associated with atelectasis or obst</div> <div>5 tion, persistent insomnia has been associated with a higher risk of de</div> <div>6 entions that diminish the distress associated with early insomnia and</div> <div>7 ry of the patient. The agents most associated with hypersensitivities</div> <div>8 eneral population [1 and are often associated with situational stress,</div> <div>9 steroid production and by symptoms associated with tumor invasion, suc</div> <div>10 ssive surgical approaches, factors associated with improved long-term</div>				
PRURITUS ASSOCIATED WITH + DISEASE			9	0,01
<div>1 Kaposi's sarcoma. The incidence of pruritus associated with AIDS-relat</div> <div>2 or weight loss ("B" symptoms) [3].Pruritus associated with Hodgkin's</div> <div>3 ces of the upper extremities [1,3].Pruritus associated with malignant</div> <div>4]. Hypothesized pathogenesis of pruritus associated with underlying</div> <div>5 from white blood cells may trigger pruritus associated with lymphomas</div> <div>6 ** INTERVENTIONS Management of pruritus associated with neoplastic</div> <div>7 een an acceptable intervention for pruritus associated with dry desqua</div> <div>8 ents may be effective in relieving pruritus associated with renal or h</div> <div>9 n used with some effectiveness for pruritus associated with Hodgkin's</div>				

La aparición de síntomas también se expresa con el lema EXPERIENCE, como indican las líneas de concordancia 1–4 de la tabla 155. No obstante, este apunta más bien hacia el proceso psicológico experimentado durante la enfermedad (líneas 5-7) y hacia la grata experiencia de la supervivencia (líneas 9 y 10).

TABLA 155: Radio colocacional de *experient**

PALABRA CLAVE y formas léxicas	Lexemas en su radio colocacional			Frec	%	
	Colocaciones / unidades fraseológicas					
EXPERIENCE Experience (73), experienced(25), experiences(17), experiencing(11)	Patients (31), cancer (28), grief (13), loss (11), nausea (11), vomiting (10), fatigue (10), symptoms (8), persons (8), patient (7), pain (6), anxiety (6), traumatic (6)			126	0,18	
	Cancer experience	9	Grief experienced			4
	Experience nausea	7	Patient experiences			3
	% Persons will experience nausea		Patients who experience			3
	and vomiting	5	Patients will experience			3
The cancer experience	5					

1	to moderate sleep disturbances may	experience irritability and inability
2	attment of malignancy are likely to	experience pruritus. This same population
3	ated fever: Cancer patients may	experience fever as a response to chemotherapy
4	tractility. People with cancer who	experience dyspnea, another common
5	ized. The most vulnerable of those	experiencing cancer, such as those
6	ble those seen in persons who have	experienced events of extreme stress
7	managed, patients and families can	experience psychological growth and
8	and autonomy constitute traumatic	experiences for many cancer patients
9	owever, only the rare patient will	experience long-term survival follow-
10	ative. Although some patients will	experience long-term survival with

En lo que se refiere al lema OCCUR, su prosodia semántica es en la mayoría de los casos negativa. De hecho, este verbo intransitivo lleva casi siempre como sujeto unidades léxicas o terminológicas que designan efectos secundarios (*vomiting*, *nausea*), síntomas (*hypercalcemia*) o incluso un fatal desenlace de la enfermedad (*death*). Asimismo, aunque más marginalmente, *occur* es el verbo intransitivo más utilizado al describir lo que sucede en el organismo bajo unas determinadas condiciones, algo que no está marcado axiológicamente y que incluso podría ser positivo.

(162) For increasing numbers of individuals, challenging transitions also occur from "illness" to "health".

(163) Changes in biopsychosocial status can occur rapidly [...].

(164) The stages of sleep occur in a repeated pattern or cycle of NREM followed by REM [...].

Para ilustrar la prosodia semántica negativa de OCCUR de una forma más objetiva, incluimos una tabla con las palabras plenas que aparecen más de dos veces en su radio

Presentamos ahora la tabla que resume el comportamiento semántico de *occur**, donde se percibe de nuevo una tendencia a coocurrir con lexemas que designan experiencias negativas.

TABLA 157: Radio colocacional de *occur**

PALABRA CLAVE y formas léxicas	Lexemas en su radio colocacional	Frec	%
	Colocaciones /unidades fraseológicas		
OCCUR Occurs(26), occurrence(9), occurred(7), occurring(6),	Cancer (10), patients (9), therapy (8), vomiting (7), hypercalcemia (6), nausea (6), acute (6), death (6)	114	0,16
1 period during which most relapses occur. However, even these patients 2 d. Like small cell lung cancer, it occurs primarily in cigarette smoke 3 oms of burning and intense itching occurring on a localized skin area, 4 tive symptoms has been reported to occur more frequently than objectiv 5 uals, challenging transitions also occur from "illness" to "health." T 6 daytime sedation and delirium can occur, especially in the elderly. T 7 routine because many changes will occur over time in the patient's an 8 n illness. These crisis points can occur at times of disease progressi 9 elow). Other critical points could occur at the time of a psychosocial 10 y alone [1,2]. Most of the benefit occurred in patients less than 65 y			

14.5. Observaciones en torno a las *palabras forma* más frecuentes del corpus

En Kennedy (1998: 97) se afirma que, si comparamos diversos corpórea, se hallan diferencias en el orden de las 50 palabras más frecuentes, las cuales reflejan la naturaleza de los mismos y son siempre *palabras forma*. Por eso, vamos estudiar las listas de frecuencia correspondientes a especialistas (*QD*) y a pacientes (*QP*) de los resúmenes sobre tratamiento y cuidados médicos del *PDQ*, tal y como se presentaban antes de la eliminación de palabras forma y de la lematización. Estudiaremos las 100 palabras más frecuentes para cada corpus.

Dada la procedencia de los textos objeto de análisis, hemos comparado dichas listas de frecuencia con las del *Brown Corpus*, un corpus de referencia de inglés americano que cuenta con un millón de palabras repartidas en 500 textos de aproximadamente 2000

palabras cada uno¹⁸⁷. También las hemos comparado con la sección de este corpus que recoge textos académicos escritos (*Learned*). Las ocho palabras más frecuentes de esta sección del *Brown*, que recibe la etiqueta *J*, son las mismas que aparecen en el *Brown corpus* completo (de ahora en adelante, *BR*). En el Apéndice VIII incluimos las 75 palabras más frecuentes de cada uno.

Un punto que llama la atención es que la *palabra forma* más frecuente de la parte para especialistas, la preposición *of*, ocupa el segundo lugar en el resto de las listas, incluso en la sección de textos académicos de *BR*. Podemos explicar esto teniendo en cuenta que en el lenguaje científico abundan UF de gran complejidad y que muchas de ellas se construyen con sintagmas preposicionales introducidos principalmente por *of*, *to*, *in* y *with*, que ocupan respectivamente la primera, cuarta, quinta y séptima posición. Estas preposiciones son más frecuentes en el corpus para especialistas que en el corpus para pacientes y que en el corpus *BR*, donde ocupan la segunda (*of*), cuarta (*to*), sexta (*in*) y décimo tercera¹⁸⁸ (*with*) posición.

La preposición *of* aparece en tercer lugar en el corpus destinado a pacientes, y no en segundo lugar como ocurre en el *BR* y en la sección *J*. Así se consiguen expresar conceptos sin sintagmas nominales demasiado complejos. El segundo lugar del corpus para pacientes lo ocupa la conjunción copulativa *and*, que ocupa el tercer lugar en el resto de corpórea.

Otro rasgo destacado es la gran frecuencia de la conjunción disyuntiva *or* tanto en *QD* (sexta posición) como en *QP* (quinta posición) en comparación con *BR* (27) y *J* (31). Si reflexionamos sobre el hecho de que estos textos proponen distintas opciones de tratamiento y diagnóstico, distintas partes del cuerpo donde se pueden producir metástasis en un determinado estadio y distintas USE para designar un mismo concepto, no nos debe extrañar la frecuencia de esta conjunción. De esto hemos hallado numerosos ejemplos:

- (165) This group is treated with radiotherapy or with radiotherapy in combination with other therapy modalities. (QDT2)
- (166) Non-small cell lung cancer (NSCLC) is a heterogeneous aggregate of at least three distinct histologies of lung cancer including epidermoid or squamous carcinoma, adenocarcinoma, and large cell carcinoma.(QDT2)

¹⁸⁷ Cada texto acaba en el primer final de oración después de la palabra que ocupa el puesto 2000.

¹⁸⁸ En la parte académica del *Brown*, la preposición *with* ocupa el décimo quinto puesto.

- (167) Extensive stage: Cancer has spread outside of the lung where it began to other tissues in the chest or to other parts of the body. (QPT1)

También se percibe una clara diferencia en cuanto a los verbos modales más frecuentes tal y como indica la tabla 158, donde estos aparecen ordenados de mayor a menor frecuencia y acompañados de un número entre paréntesis que indica su orden en el corpus:

TABLA 158: Posición de los verbos modales de *PDQ* con respecto al corpus de referencia *Brown*.

Brown	%	Brown J	%	QD	%	QP	%
Would (38)	0,23	Would (39)	0,22	May (14)	0,77	May (8)	1,55
Will (47)	0,19	Can (60)	0,14	Can (18)	0,51	Can (17)	0,81
Can (61)	0,15	Will (63)	0,14	Should (23)	0,33	Should (34)	0,36
Could (67)	0,13	May (69)	0,12	Will (84)	0,13	Will (54)	0,26
May (70)	0,12	Could (72)	0,12				
Must (92)	0,08	Must (87)	0,10				
TOTAL	0,9		0,84		1,74		2,98

De esta tabla se infiere que entre las 100 palabras más frecuentes de nuestro corpus hay una concentración bastante elevada de modales, 1,7 por ciento en la parte para especialistas y un 2,98 en la parte para pacientes. En efecto, cuando se habla de cáncer predominan las expresiones de cautela, especialmente cuando los receptores del mensaje son pacientes. Asimismo, hay una cierta preferencia por modales que no son los más utilizados en *BR*, en concreto, *may* y *should*, que ni siquiera aparece entre las 100 palabras más frecuentes. En *QDT*, el modal *may* ocupa el décimo cuarto lugar, *can* el décimo octavo lugar y *should* el vigésimo tercero. Estos modales ocupan respectivamente la posición octava, décimo séptima y trigésimo cuarta en *QPT*.

Esta mayor presencia de modales con respecto al corpus de referencia es representativo de otros textos científicos, especialmente, los artículos experimentales. En estos, hay una serie de lexemas que la comunidad de discurso utiliza convencionalmente

para expresar cautela, modestia o las limitaciones del conocimiento científico¹⁸⁹ (Hyland 1998: 149). Este autor demuestra esta hipótesis al comparar la frecuencia de estos lexemas en distintos córpora:

- Un corpus de artículos experimentales elaborado por él (75 000 palabras)
- El corpus científico-técnico JDEST de la Universidad Jiao Dong de Shanghai (435850)
- Un corpus que compila las dos secciones académicas (J) del corpus *Brown* y *LOB*¹⁹⁰ (350 000)

Los resultados de su comparación dejan patente la mayor frecuencia de verbos modales en textos científicos, como se aprecia en la siguiente tabla:

TABLA 159: Lexemas para articular los matices de certeza más usuales: frecuencia por cada 10000 palabras (Hyland 1998: 149)

Forma	Artículos experimentales	JDEST	Brown / LOB (J)
Indicate	10,8	3,2	4,3
Would (not)	10,4	16,8	16,0
May (not)	9,2	8,0	4,4
Suggest	9,1	3,7	3,9
Could	6,4	3,2	0,4
About	4,0	-	-
Appear	4,0	2,7	3,7
Might (not)	3,6	2,4	4,0
Likely	2,8	2,5	2,7
Propose	2,8	1,6	0,9
Probably	2,7	1,6	2,8
Apparently	2,7	-	2,8
Should	2,4	0,8	0,4
Seem	2,3	4,0	7,7
Possible	2,3	1,5	1,3

¹⁸⁹ En inglés, la palabra *hedging* designa este concepto.

¹⁹⁰ Corpus de inglés británico de un millón de palabras diseñado según exactamente las mismas premisas del corpus *Brown*.

Por último, vamos a comentar la distribución de pronombres personales y posesivos porque también arroja resultados interesantes. Entre las 100 palabras más frecuentes del corpus *Brown* y de su sección académica, se encuentran *he, it*¹⁹¹, *his, I, they, you, her, she, their, we, him, its, them, me* y *your*. En *QD*, por el contrario, sólo encontramos *it* y *their*, para dar un mayor distanciamiento y para evitar ambigüedad y referencias erróneas. No ocurre lo mismo en la sección para pacientes, en la que la segunda persona del singular crea cercanía y una cierta complicidad con el lector. Así, en *QP*, el pronombre *you* ocupa el vigésimo octavo lugar, *it* aparece en el trigésimo, seguido a distancia por *your* (48), *they* (63) y *their* (75). No obstante, en ambas secciones de nuestro corpus hemos visto cómo muchas referencias a personas se hacen mediante el lema PATIENTS cuyo porcentaje en *QD* es de 1,20 y 1,41 en *QP*.

¹⁹¹ Aunque no lo hemos desglosado, suponemos que uno de los usos más frecuentes es el de *it* impersonal.